

DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

CONVENIO 169 SOBRE PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES EN PAÍSES INDEPENDIENTES

español - guaraní



CSUTCB
Confederación Sindical Única de
Trabajadores Campesinos de Bolivia



FNMCIQB "BS"
Federación Nacional de Mujeres
Campesinas - Indígenas - Originarias
de Bolivia "Bartolina Sisa"



CSCB
Confederación de Sindicatos
Campesinos de Bolivia



CIDOB
Confederación de Pueblos
Indígenas de Bolivia



CONAMAQ
Consejo Nacional de Ayllus
y Markas del Qullasuyu

© Coordinadora de Organizaciones Indígenas Originarias
Campesinas de Bolivia COINCABOL
CSUCTB - FNMCIQB "BS" - CSCB - CIDOB - CONAMAQ

*Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de
los Pueblos Indígenas (13 de septiembre de 2007)*
A/61/295

Depósito Legal: 4-1-2020-07 (versión en español y guaraní)

Esta edición ingresa en concordancia con la práctica seguida
en las Naciones Unidas y se remite a los documentos finales
aprobados en cada una de las sesiones respectivas según
señalan las fechas.

Coordinador de traducción: Adán Pari Rodríguez
Equipo de traducción: Enrique Camargo
Lorgio Rodríguez Mendez (Consultor Ministerio de la Presi-
dencia)
Julio Flores (Traductor Asamblea Constituyente)

*Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo
sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes
(27 de junio de 1989)*

Traducción al guaraní del Convenio 169: DINEIB, Min. Edu-
cación, 2005.

© 2005 OIT-Fondo Indígena para la edición en lenguas
indígenas andinas.

© 2007 Se publica en español con autorización de la OIT al
Ministerio de la Presidencia, República de Bolivia según:
ISBN: 92-2-318192-5

Impresión: Artes Gráficas Sagitario srl.
La Paz, Bolivia
Diciembre de 2007

Contenido

Antecedentes del proceso de aprobación _____	5
Declaración de Naciones Unidas de los Derechos de los Pueblos Indígenas _____	15
Convenio 169 de la OIT _____	47
Anexos _____	85
Ñemoeräkua opaete Tëtaiguaete reta itekomboe regua Naciones Unidas guinoevae _____	93
Mborokuai Guasu 169. Tëtaigua Reta Regua _____	129

CONQUISTA HISTÓRICA DE LAS NACIONES Y
PUEBLOS INDÍGENAS ORIGINARIOS CAMPESINOS Y
COMUNIDADES INTERCULTURALES DE BOLIVIA
Y EL MUNDO

**Breve resumen de antecedentes del proceso
de aprobación de la Declaración**

El proceso se inicia en el año 1982, cuando el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (Comité Económico y Social) estableció el Grupo de Trabajo sobre poblaciones indígenas para desarrollar una Declaración sobre los estándares de los derechos humanos que protegerían a los Pueblos Indígenas.

- En 1985, el Grupo de Trabajo comenzó a preparar un borrador de Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas.
- En 1993, el Grupo de Trabajo estuvo de acuerdo con un texto final para el borrador de la Declaración del bosquejo y lo sometió al análisis de



la Sub-Comisión de la Prevención de la Discriminación y la Protección de las Minorías, que la aprobaron en 1994.

- Después de toda una serie de pasos institucionales en las Naciones Unidas, el 29 de junio de 2006, es aprobada la Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas por el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas.
- Posteriormente la 60va Sesión de la Asamblea General de la ONU, en diciembre de 2006, por desacuerdos fundamentalmente del bloque de países de africanos, pospone la votación por un año, con el objeto de realizar nuevas consultas.

El proceso de aprobación en el sistema de Naciones Unidas

Durante casi un cuarto de siglo, los Pueblos Indígenas del mundo hemos trabajado en el contexto del sistema internacional de Naciones Unidas, para alcanzar un reconocimiento pleno de todos los de-



rechos y libertades fundamentales de los Pueblos Indígenas.

Constituye un hito fundamental que la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) haya logrado el consenso internacional con el voto mayoritario de 143 países para aprobar con certeza política e histórica el pasado 13 de septiembre, la Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas durante la 61va Sesión de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Con la adopción de este instrumento jurídico, se da respuesta a una demanda histórica de los Pueblos Indígenas del mundo.

Desde hoy, el 13 de septiembre del 2007, será recordado como el día en que el Sistema de las Naciones Unidas y los Estados miembros aprobaron la Declaración, alcanzar el consenso internacional, demandó un largo proceso de debates, negociaciones y cabildeos que parecían interminables, los debates acalorados, las eternas consultas, las arduas y complejas deliberaciones por fin llegaron a su punto culminante.

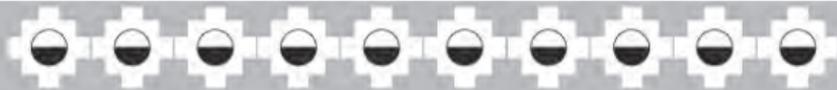


A partir del 13 de septiembre, la Declaración, junto con el Convenio N° 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), se convierte en los principales instrumentos jurídicos internacionales para salvaguardar los derechos de los Pueblos Indígenas.

Aprobación y promulgación de la Ley 3760 en Bolivia

En el contexto de un Gobierno Indígena, las organizaciones indígenas, originarias, nacionales: CSUTCB; FNMCIQB “BS”; CSCB; CIDOB y CONAMAQ, reunidas en la Coordinadora de Organizaciones Indígenas Originarias Campesinas de Bolivia (COINCABOL)¹, hemos demandado ante el Congreso de la República la elevación a rango de Ley de la de la República de Bolivia la “Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas” de la

¹ COINCABOL Coordinadora de Organizaciones Indígenas Campesinas de Bolivia, conformada por: Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB); Confederación Sindical de Comunidades Interculturales de Bolivia (CSCB); Federación Nacional de Mujeres Campesinas Indígenas Originarias de Bolivia (FNMCIQB “BS”); Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (CIDOB); Consejo Nacional de Ayllus y Markas del Qullasuyo (CONAMAQ)



ONU, con el propósito de que adquiriera un carácter vinculante y garantizar así su aplicación.

El 19 septiembre del 2007, la 77va sesión de la Honorable Cámara de Diputados la ratifica en grande y en detalle el Proyecto de Ley N° 1101, incluyendo los 46 artículos de la Declaración de las Naciones Unidas. En fecha 31 de octubre del mismo año, el proyecto de Ley es aprobado en su integridad también por la Honorable Cámara de Senadores de Bolivia.

El 7 de noviembre el Presidente Evo Morales Aima promulgó -en solemne acto- la Ley de la República N° 3760 con el texto íntegro de la “Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas” aprobada por la ONU, constituyéndose así en el primer país del mundo en elevar a rango de Ley este instrumento de derechos internacional de los Pueblos Indígenas. Hacemos votos para que los países de América Latina y El Caribe sigan este mismo camino.

Las organizaciones originarias indígenas campesinas y comunidades interculturales de Bolivia, reci-



bimos con alto compromiso este instrumento, hoy Ley de nuestro país, que proporciona un nuevo marco jurídico en la negociación de acuerdos, fortalece las fuentes del derecho internacional y consolida los mecanismos de protección de los derechos humanos de los Pueblos Indígenas originarios.

Hoy tenemos un instrumento que contribuirá a guiarnos a implementar acciones tendientes a modificar las condiciones excluyentes en que se encuentran la mayoría de los Pueblos Indígenas, originarios campesinos y comunidades interculturales en Bolivia.

En memoria de nuestros antepasados, por el compromiso con nuestras futuras generaciones y la divinidad, por la supervivencia de nuestros pueblos y comunidades, por la preservación de la madre naturaleza y por el respeto a nuestra dignidad, ratificamos el sentido de nuestra lucha y firme compromiso lograr el cumplimiento los derechos de los Pueblos Indígenas del mundo, como única garantía de salvaguardar la paz y el *Buen Vivir* para toda la humanidad.



La Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas será efectiva si todos los actores sociales, incluyendo a los mismos pueblos, el Gobierno y la cooperación nacional e internacional ponen de manifiesto su voluntad y decisión política y sus acciones propositivas en la construcción de nuevas relaciones entre los Estados y los Pueblos Indígenas.

Los Pueblos Indígenas, Originarios, Campesinos y Comunidades Interculturales de Bolivia agradecemos a nuestro hermano Presidente Constitucional de la República, Evo Morales Aima, por haber aportado y ejercido un liderazgo a nivel internacional en la gestión de la aprobación de la Declaración y la consecuente promulgación de la Ley 3760 de la República de Bolivia.



Firman:

Isaac Ávalos
CSUTCB

Irene Mamani
FNMCIQB “BS”

Fidel Surco
CSCB

Adolfo Chávez V.
CIDOB

Elías Quelka
CONAMAQ





Presidencia de la República

BOLIVIA

LEY DE 7 DE NOVIEMBRE DE 2007

EVO MORALES AYMA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Por cuanto, el Honorable Congreso Nacional, ha sancionado la siguiente Ley:

EL HONORABLE CONGRESO NACIONAL,

DECRETA:

Artículo Único.- De conformidad con el artículo 59, atribución 12ª, de la Constitución Política del Estado, se elevan a rango de Ley de la República los 46 artículos de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos humanos de los pueblos indígenas, aprobada en la 62ª Sesión de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), realizada en Nueva York el 13 de septiembre de 2007.

Remítase al Poder Ejecutivo, para fines constitucionales.

Es dada en la Sala de Sesiones del Honorable Congreso Nacional, a los treinta y un días del mes de octubre de dos mil siete años.

Fdo. H. Carlos Böhrh Irahola
**PRESIDENTE EN EJERCICIO
HONORABLE SENADO NACIONAL**

Fdo. H. Edmundo Novillo Aguilar
**PRESIDENTE HONORABLE
CÁMARA DE DIPUTADOS**

Fdo. Fernando Rodríguez Calvo
SENADOR SECRETARIO

Fdo. Tito Carrazana Baldívico
SENADOR SECRETARIO

Fdo. Filemón Arumi Gozáles
DIPUTADO SECRETARIO

Fdo. Roxana Sandoval Román
DIPUTADA SECRETARIA



Presidencia de la República

BOLIVIA

2

Por tanto, la promulgo para que se tenga y cumpla como Ley de la República.

Palacio de Gobierno de la ciudad de La Paz, a los siete días del mes de noviembre de dos mil siete años.

FDO. EVO MORALES AYMA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPÚBLICA

Fdo. Juan Ramón Quintana Taborga
MINISTRO DE LA PRESIDENCIA

Fdo. Celima Torrico Rojas
MINISTRA DE JUSTICIA É INTERINA
DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTOS

/cae



**DECLARACIÓN DE LAS
NACIONES UNIDAS SOBRE
LOS DERECHOS DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS**

13 de septiembre de 2007
Sexagésimo primer
periodo de sesiones (61)
Asamblea General de las
Naciones Unidas

La Asamblea General,

Guiada por los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y la buena fe en el cumplimiento de las obligaciones contraídas por los Estados de conformidad con la Carta,

Afirmando que los pueblos indígenas son iguales a todos los demás pueblos y reconociendo al mismo tiempo el derecho de todos los pueblos a ser diferentes, a considerarse a sí mismos diferentes y a ser respetados como tales,

Afirmando también que todos los pueblos contribuyen a la diversidad y riqueza de las civilizaciones y culturas, que constituyen el patrimonio común de la humanidad,

Afirmando además que todas las doctrinas, políticas y prácticas basadas en la superioridad de determinados pueblos o personas o que la propugnan aduciendo razones de origen nacional o diferencias raciales, religiosas, étnicas o culturales son racistas, científicamente falsas, jurídicamente inválidas, moralmente condenables y socialmente injustas,



Reafirmando que, en el ejercicio de sus derechos, los pueblos indígenas deben estar libres de toda forma de discriminación,

Preocupada por el hecho de que los pueblos indígenas hayan sufrido injusticias históricas como resultado, entre otras cosas, de la colonización y enajenación de sus tierras, territorios y recursos, lo que les ha impedido ejercer, en particular, su derecho al desarrollo de conformidad con sus propias necesidades e intereses,

Consciente de la urgente necesidad de respetar y promover los derechos intrínsecos de los pueblos indígenas, que derivan de sus estructuras políticas, económicas y sociales y de sus culturas, de sus tradiciones espirituales, de su historia y de su concepción de la vida, especialmente los derechos a sus tierras, territorios y recursos,

Consciente también de la urgente necesidad de respetar y promover los derechos de los pueblos indígenas afirmados en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos con los Estados,



Celebrando que los pueblos indígenas se estén organizando para promover su desarrollo político, económico, social y cultural y para poner fin a todas las formas de discriminación y opresión dondequiera que ocurran,

Convencida de que el control por los pueblos indígenas de los acontecimientos que los afecten a ellos y a sus tierras, territorios y recursos les permitirá mantener y reforzar sus instituciones, culturas y tradiciones y promover su desarrollo de acuerdo con sus aspiraciones y necesidades,

Considerando que el respeto de los conocimientos, las culturas y las prácticas tradicionales indígenas contribuye al desarrollo sostenible y equitativo y a la ordenación adecuada del medio ambiente,

Destacando la contribución de la desmilitarización de las tierras y territorios de los pueblos indígenas a la paz, el progreso y el desarrollo económicos y sociales, la comprensión y las relaciones de amistad entre las naciones y los pueblos del mundo,

Reconociendo en particular el derecho de las familias y comunidades indígenas a seguir compartiendo



la responsabilidad por la crianza, la formación, la educación y el bienestar de sus hijos, en observancia de los derechos del niño,

Considerando que los derechos afirmados en los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos entre los Estados y los pueblos indígenas son, en algunas situaciones, asuntos de preocupación, interés y responsabilidad internacional, y tienen carácter internacional,

Considerando también que los tratados, acuerdos y demás arreglos constructivos, y las relaciones que éstos representan, sirven de base para el fortalecimiento de la asociación entre los pueblos indígenas y los Estados,

Reconociendo que la Carta de las Naciones Unidas, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales¹ y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, así como la Declaración y el Programa de Acción de Viena² afirman la importancia fundamental del derecho de todos los

1 Véase la resolución 2200 A (XXI)

2 A/CONF.157/24(Part I), cap. III.

pueblos a la libre determinación, en virtud del cual éstos determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural,

Teniendo presente que nada de lo contenido en la presente Declaración podrá utilizarse para negar a ningún pueblo su derecho a la libre determinación, ejercido de conformidad con el derecho internacional,

Convencida de que el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas en la presente Declaración fomentará relaciones armoniosas y de cooperación entre los Estados y los pueblos indígenas, basadas en los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la no discriminación y la buena fe,

Alentando a los Estados a que cumplan y apliquen eficazmente todas sus obligaciones para con los pueblos indígenas dimanantes de los instrumentos internacionales, en particular las relativas a los derechos humanos, en consulta y cooperación con los pueblos interesados,



Subrayando que corresponde a las Naciones Unidas desempeñar un papel importante y continuo de promoción y protección de los derechos de los pueblos indígenas,

Considerando que la presente Declaración constituye un nuevo paso importante hacia el reconocimiento, la promoción y la protección de los derechos y las libertades de los pueblos indígenas y en el desarrollo de actividades pertinentes del sistema de las Naciones Unidas en esta esfera,

Reconociendo y reafirmando que las personas indígenas tienen derecho sin discriminación a todos los derechos humanos reconocidos en el derecho internacional, y que los pueblos indígenas poseen derechos colectivos que son indispensables para su existencia, bienestar y desarrollo integral como pueblos,

Reconociendo también que la situación de los pueblos indígenas varía según las regiones y los países y que se debe tener en cuenta la significación de las particularidades nacionales y regionales y de las diversas tradiciones históricas y culturales,



Proclama solemnemente la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, cuyo texto figura a continuación, como ideal común que debe perseguirse en un espíritu de solidaridad y respeto mutuo:

Artículo 1

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como personas, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos por la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos³ y la normativa internacional de los derechos humanos.

Artículo 2

Los pueblos y las personas indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos y personas y tienen derecho a no ser objeto de ningún tipo de discriminación en el ejercicio de sus derechos, en particular la fundada en su origen o identidad indígena.

³ Resolución 217 A (III).



Artículo 3

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

Artículo 4

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho de libre determinación, tienen derecho a la autonomía o el autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de los medios para financiar sus funciones autónomas.

Artículo 5

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y cultural del Estado.

Artículo 6

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.



Artículo 7

1. Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona.
2. Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo de vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo.

Artículo 8

1. Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a no sufrir la asimilación forzada o la destrucción de su cultura.
2. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el resarcimiento de:
 - a) Todo acto que tenga por objeto o consecuencia privar a los pueblos y las personas indígenas de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su identidad étnica;
 - b) Todo acto que tenga por objeto o consecuen-



- cia enajenarles sus tierras, territorios o recursos;
- c) Toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia la violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;
 - d) Toda forma de asimilación o integración forzadas;
 - e) Toda forma de propaganda que tenga como fin promover o incitar a la discriminación racial o étnica dirigida contra ellos.

Artículo 9

Los pueblos y las personas indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígena, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. No puede resultar ninguna discriminación de ningún tipo del ejercicio de ese derecho.

Artículo 10

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo

e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción del regreso.

Artículo 11

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, utensilios, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas.

2. Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.



Artículo 12

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.

2. Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.

Artículo 13

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para

garantizar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sea necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados.

Artículo 14

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.
2. Las personas indígenas, en particular los niños indígenas, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.
3. Los Estados adoptarán medidas eficaces, junto con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que vivan fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.



Artículo 15

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación pública y los medios de información públicos.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos indígenas y todos los demás sectores de la sociedad.

Artículo 16

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación alguna.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los

Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de comunicación privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.

Artículo 17

1. Las personas y los pueblos indígenas tienen derecho a disfrutar plenamente de todos los derechos establecidos en el derecho laboral internacional y nacional aplicable.

2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, tomarán medidas específicas para proteger a los niños indígenas contra la explotación económica y contra todo trabajo que pueda resultar peligroso o interferir en la educación del niño, o que pueda ser perjudicial para la salud o el desarrollo físico, mental, espiritual, moral o social del niño, teniendo en cuenta su especial vulnerabilidad y la importancia de la educación para el pleno ejercicio de sus derechos.

3. Las personas indígenas tienen derecho a no ser sometidas a condiciones discriminatorias de trabajo, entre otras cosas, empleo o salario.



Artículo 18

Los pueblos indígenas tienen derecho a participar en la adopción de decisiones en las cuestiones que afecten a sus derechos, por conducto de representantes elegidos por ellos de conformidad con sus propios procedimientos, así como a mantener y desarrollar sus propias instituciones de adopción de decisiones.

Artículo 19

Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por medio de sus instituciones representativas antes de adoptar y aplicar medidas legislativas y administrativas que los afecten, para obtener su consentimiento libre, previo e informado.

Artículo 20

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar sus sistemas o instituciones políticos, económicos y sociales, a que se les asegure el disfrute de sus propios medios de subsistencia y desarrollo y a dedicarse libremente a todas sus actividades económicas tradicionales y de otro tipo.

2. Los pueblos indígenas desposeídos de sus medios de subsistencia y desarrollo tienen derecho a una reparación justa y equitativa.

Artículo 21

1. Los pueblos indígenas tienen derecho, sin discriminación alguna, al mejoramiento de sus condiciones económicas y sociales, entre otras esferas, en la educación, el empleo, la capacitación y el readiestramiento profesionales, la vivienda, el saneamiento, la salud y la seguridad social.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces y, cuando proceda, medidas especiales para asegurar el mejoramiento continuo de sus condiciones económicas y sociales. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapacidad indígenas.

Artículo 22

1. Se prestará particular atención a los derechos y necesidades especiales de los ancianos, las mujeres, los jóvenes, los niños y las personas con discapaci-



dad indígenas en la aplicación de la presente Declaración.

2. Los Estados adoptarán medidas, junto con los pueblos indígenas, para asegurar que las mujeres y los niños indígenas gocen de protección y garantías plenas contra todas las formas de violencia y discriminación.

Artículo 23

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y a elaborar prioridades y estrategias para el ejercicio de su derecho al desarrollo. En particular, los pueblos indígenas tienen derecho a participar activamente en la elaboración y determinación de los programas de salud, vivienda y demás programas económicos y sociales que les conciernan y, en lo posible, a administrar esos programas mediante sus propias instituciones.

Artículo 24

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a sus propias medicinas tradicionales y a mantener sus prácticas de salud, incluida la conservación de sus plan-

tas, animales y minerales de interés vital. Las personas indígenas también tienen derecho de acceso, sin discriminación alguna, a todos los servicios sociales y de salud.

2. Las personas indígenas tienen derecho a disfrutar por igual del nivel más alto posible de salud física y mental. Los Estados tomarán las medidas que sean necesarias para lograr progresivamente la plena realización de este derecho.

Artículo 25

Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y fortalecer su propia relación espiritual con las tierras, territorios, aguas, mares costeros y otros recursos que tradicionalmente han poseído u ocupado y utilizado de otra forma y a asumir las responsabilidades que a ese respecto les incumben para con las generaciones venideras.

Artículo 26

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a las tierras, territorios y recursos que tradicionalmente han poseído, ocupado o de otra forma utilizado o adquirido.



2. Los pueblos indígenas tienen derecho a poseer, utilizar, desarrollar y controlar las tierras, territorios y recursos que poseen en razón de la propiedad tradicional u otra forma tradicional de ocupación o utilización, así como aquellos que hayan adquirido de otra forma.

3. Los Estados asegurarán el reconocimiento y protección jurídicos de esas tierras, territorios y recursos. Dicho reconocimiento respetará debidamente las costumbres, las tradiciones y los sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas de que se trate.

Artículo 27

Los Estados establecerán y aplicarán, conjuntamente con los pueblos indígenas interesados, un proceso equitativo, independiente, imparcial, abierto y transparente, en el que se reconozcan debidamente las leyes, tradiciones, costumbres y sistemas de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas, para reconocer y adjudicar los derechos de los pueblos indígenas en relación con sus tierras, territorios y recursos, comprendidos aquellos que tradicionalmen-

te han poseído u ocupado o utilizado de otra forma. Los pueblos indígenas tendrán derecho a participar en este proceso.

Artículo 28

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la reparación, por medios que pueden incluir la restitución o, cuando ello no sea posible, una indemnización justa, imparcial y equitativa, por las tierras, los territorios y los recursos que tradicionalmente hayan poseído u ocupado o utilizado de otra forma y que hayan sido confiscados, tomados, ocupados, utilizados o dañados sin su consentimiento libre, previo e informado.

2. Salvo que los pueblos interesados hayan convenido libremente en otra cosa, la indemnización consistirá en tierras, territorios y recursos de igual calidad, extensión y condición jurídica o en una indemnización monetaria u otra reparación adecuada.

Artículo 29

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a la conservación y protección del medio ambiente y de la



capacidad productiva de sus tierras o territorios y recursos. Los Estados deberán establecer y ejecutar programas de asistencia a los pueblos indígenas para asegurar esa conservación y protección, sin discriminación alguna.

2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para garantizar que no se almacenen ni eliminen materiales peligrosos en las tierras o territorios de los pueblos indígenas sin su consentimiento libre, previo e informado.

3. Los Estados también adoptarán medidas eficaces para garantizar, según sea necesario, que se apliquen debidamente programas de control, mantenimiento y restablecimiento de la salud de los pueblos indígenas afectados por esos materiales, programas que serán elaborados y ejecutados por esos pueblos.

Artículo 30

1. No se desarrollarán actividades militares en las tierras o territorios de los pueblos indígenas, a menos que lo justifique una razón de interés público

pertinente o que se haya acordado libremente con los pueblos indígenas interesados, o que éstos lo hayan solicitado.

2. Los Estados celebrarán consultas eficaces con los pueblos indígenas interesados, por los procedimientos apropiados y en particular por medio de sus instituciones representativas, antes de utilizar sus tierras o territorios para actividades militares.

Artículo 31

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su patrimonio cultural, sus conocimientos tradicionales, sus expresiones culturales tradicionales y las manifestaciones de sus ciencias, tecnologías y culturas, comprendidos los recursos humanos y genéticos, las semillas, las medicinas, el conocimiento de las propiedades de la fauna y la flora, las tradiciones orales, las literaturas, los diseños, los deportes y juegos tradicionales, y las artes visuales e interpretativas. También tienen derecho a mantener, controlar, proteger y desarrollar su propiedad intelectual de dicho patrimonio.



nio cultural, sus conocimientos tradicionales y sus expresiones culturales tradicionales.

2. Conjuntamente con los pueblos indígenas, los Estados adoptarán medidas eficaces para reconocer y proteger el ejercicio de estos derechos.

Artículo 32

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar y elaborar las prioridades y estrategias para el desarrollo o la utilización de sus tierras o territorios y otros recursos.

2. Los Estados celebrarán consultas y cooperarán de buena fe con los pueblos indígenas interesados por conducto de sus propias instituciones representativas a fin de obtener su consentimiento libre e informado antes de aprobar cualquier proyecto que afecte a sus tierras o territorios y otros recursos, particularmente en relación con el desarrollo, la utilización o la explotación de recursos minerales, hídricos o de otro tipo.

3. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la reparación justa y equitativa por esas activi-



dades, y se adoptarán medidas adecuadas para mitigar sus consecuencias nocivas de orden ambiental, económico, social, cultural o espiritual.

Artículo 33

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme a sus costumbres y tradiciones. Ello no menoscaba el derecho de las personas indígenas a obtener la ciudadanía de los Estados en que viven.

2. Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las estructuras y a elegir la composición de sus instituciones de conformidad con sus propios procedimientos.

Artículo 34

Los pueblos indígenas tienen derecho a promover, desarrollar y mantener sus estructuras institucionales y sus propias costumbres, espiritualidad, tradiciones, procedimientos, prácticas y, cuando existan, costumbres o sistemas jurídicos, de conformidad con las normas internacionales de derechos humanos.



Artículo 35

Los pueblos indígenas tienen derecho a determinar las responsabilidades de los individuos para con sus comunidades.

Artículo 36

1. Los pueblos indígenas, en particular los que están divididos por fronteras internacionales, tienen derecho a mantener y desarrollar los contactos, las relaciones y la cooperación, incluidas las actividades de carácter espiritual, cultural, político, económico y social, con sus propios miembros así como con otros pueblos a través de las fronteras.

2. Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán medidas eficaces para facilitar el ejercicio y garantizar la aplicación de este derecho.

Artículo 37

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que los tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos concertados con los Estados o sus sucesores sean reconocidos, observados y aplicados y a que los Esta-

dos acaten y respeten esos tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

2. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos de los pueblos indígenas que figuren en tratados, acuerdos y otros arreglos constructivos.

Artículo 38

Los Estados, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas, adoptarán las medidas apropiadas, incluidas medidas legislativas, para alcanzar los fines de la presente Declaración.

Artículo 39

Los pueblos indígenas tienen derecho a la asistencia financiera y técnica de los Estados y por conducto de la cooperación internacional para el disfrute de los derechos enunciados en la presente Declaración.



Artículo 40

Los pueblos indígenas tienen derecho a procedimientos equitativos y justos para el arreglo de controversias con los Estados u otras partes, y a una pronta decisión sobre esas controversias, así como a una reparación efectiva de toda lesión de sus derechos individuales y colectivos. En esas decisiones se tendrán debidamente en consideración las costumbres, las tradiciones, las normas y los sistemas jurídicos de los pueblos indígenas interesados y las normas internacionales de derechos humanos.

Artículo 41

Los órganos y organismos especializados del sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones intergubernamentales contribuirán a la plena realización de las disposiciones de la presente Declaración mediante la movilización, entre otras cosas, de la cooperación financiera y la asistencia técnica. Se establecerán los medios de asegurar la participación de los pueblos indígenas en relación con los asuntos que les conciernan.



Artículo 42

Las Naciones Unidas, sus órganos, incluido el Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas, y los organismos especializados, en particular a nivel local, así como los Estados, promoverán el respeto y la plena aplicación de las disposiciones de la presente Declaración y velarán por la eficacia de la presente Declaración.

Artículo 43

Los derechos reconocidos en la presente Declaración constituyen las normas mínimas para la supervivencia, la dignidad y el bienestar de los pueblos indígenas del mundo.

Artículo 44

Todos los derechos y las libertades reconocidos en la presente Declaración se garantizan por igual al hombre y a la mujer indígenas.

Artículo 45

Nada de lo contenido en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que menoscaba o suprime los derechos que los pueblos indígenas tienen en la actualidad o puedan adquirir en el futuro.



Artículo 46

1. Nada de lo señalado en la presente Declaración se interpretará en el sentido de que confiere a un Estado, pueblo, grupo o persona derecho alguno a participar en una actividad o realizar un acto contrarios a la Carta de las Naciones Unidas o se entenderá en el sentido de que autoriza o fomenta acción alguna encaminada a quebrantar o menoscabar, total o parcialmente, la integridad territorial o la unidad política de Estados soberanos e independientes.

2. En el ejercicio de los derechos enunciados en la presente Declaración, se respetarán los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos. El ejercicio de los derechos establecidos en la presente Declaración, estará sujeto exclusivamente a las limitaciones determinadas por la ley y con arreglo a las obligaciones internacionales en materia de derechos humanos. Esas limitaciones no serán discriminatorias y serán sólo las estrictamente necesarias para garantizar el reconocimiento y respeto debidos a los derechos y las libertades de los demás y

para satisfacer las justas y más apremiantes necesidades de una sociedad democrática.

3. Las disposiciones enunciadas en la presente Declaración se interpretarán con arreglo a los principios de la justicia, la democracia, el respeto de los derechos humanos, la igualdad, la no discriminación, la buena administración pública y la buena fe.



**CONVENIO 169 SOBRE
PUEBLOS INDÍGENAS
Y TRIBALES EN PAÍSES
INDEPENDIENTES**

27 de junio de 1989
Organización Internacional
del Trabajo
Naciones Unidas

Convenio sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes (Nota: Fecha de entrada en vigor: 05:09:1991 .)

Descripcion:(Convenio)

Convenio:C169

Lugar:Ginebra

Fecha de adopción:27:06:1989

Sesion de la Conferencia:76

Estatus: Instrumento actualizado

Este Convenio fue adoptado desde 1985 y se considera actualizado.



La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:

Convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo, y congregada en dicha ciudad el 7 junio 1989, en su septuagésima sexta reunión;

Observando las normas internacionales enunciadas en el Convenio y en la Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957;

Recordando los términos de la Declaración Universal de Derechos Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y de los numerosos instrumentos internacionales sobre la prevención de la discriminación;

Considerando que la evolución del derecho internacional desde 1957 y los cambios sobrevenidos en la situación de los pueblos indígenas y tribales en todas las regiones del mundo hacen aconsejable adoptar nuevas normas internacionales en la materia, a fin de eliminar la orientación hacia la asimilación de las normas anteriores;

Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven;

Observando que en muchas partes del mundo esos pueblos no pueden gozar de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los Estados en que viven y que sus leyes, valores, costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión;

Recordando la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la cooperación y comprensión internacionales;

Observando que las disposiciones que siguen han sido establecidas con la colaboración de las Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Organización Mundial de la Salud, así como del Instituto Indigenista Interamericano, a los niveles apropiados y en sus es-



feras respectivas, y que se tiene el propósito de continuar esa colaboración a fin de promover y asegurar la aplicación de estas disposiciones;

Después de haber decidido adoptar diversas proposiciones sobre la revisión parcial del Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 (Nº 107), cuestión que constituye el cuarto punto del orden del día de la reunión, y

Después de haber decidido que dichas proposiciones revistan la forma de un convenio internacional que revise el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957, adopta, con fecha veintisiete de junio de mil novecientos ochenta y nueve, el siguiente Convenio, que podrá ser citado como el Convenio sobre pueblos indígenas y tribales, 1989:

PARTE I. POLÍTICA GENERAL

Artículo 1

1. El presente Convenio se aplica:
 - a) a los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distingan de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o

parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;

- b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

2. La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio.

3. La utilización del término pueblos en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.



Artículo 2

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad.

2. Esta acción deberá incluir medidas:

- a) que aseguren a los miembros de dichos pueblos gozar, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás miembros de la población;
- b) que promuevan la plena efectividad de los derechos sociales, económicos y culturales de esos pueblos, respetando su identidad social y cultural, sus costumbres y tradiciones, y sus instituciones;
- c) que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida.

Artículo 3

1. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.

2. No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o de coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluidos los derechos contenidos en el presente Convenio.

Artículo 4

1. Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados.

2. Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados.



3. El goce sin discriminación de los derechos generales de ciudadanía no deberá sufrir menoscabo alguno como consecuencia de tales medidas especiales.

Artículo 5

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

- a) deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;
- b) deberá respetarse la integridad de los valores, prácticas e instituciones de esos pueblos;
- c) deberán adoptarse, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y de trabajo.

Artículo 6

1. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:

- a) consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;
- b) establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programas que les conciernan;
- c) establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin.

2. Las consultas llevadas a cabo en aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de una manera apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.



Artículo 7

1. Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.

2. El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento.

3. Los gobiernos deberán velar por que, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación

con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser considerados como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas.

4. Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan.

Artículo 8

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.

2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional ni con los derechos humanos interna-



cionalmente reconocidos. Siempre que sea necesario, deberán establecerse procedimientos para solucionar los conflictos que puedan surgir en la aplicación de este principio.

3. La aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo no deberá impedir a los miembros de dichos pueblos ejercer los derechos reconocidos a todos los ciudadanos del país y asumir las obligaciones correspondientes.

Artículo 9

1. En la medida en que ello sea compatible con el sistema jurídico nacional y con los derechos humanos internacionalmente reconocidos, deberán respetarse los métodos a los que los pueblos interesados recurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus miembros.

2. Las autoridades y los tribunales llamados a pronunciarse sobre cuestiones penales deberán tener en cuenta las costumbres de dichos pueblos en la materia.

Artículo 10

1. Cuando se impongan sanciones penales previstas por la legislación general a miembros de dichos pueblos deberán tenerse en cuenta sus características económicas, sociales y culturales.

2. Deberá darse la preferencia a tipos de sanción distintos del encarcelamiento.

Artículo 11

La ley deberá prohibir y sancionar la imposición a miembros de los pueblos interesados de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, excepto en los casos previstos por la ley para todos los ciudadanos.

Artículo 12

Los pueblos interesados deberán tener protección contra la violación de sus derechos, y poder iniciar procedimientos legales, sea personalmente o bien por conducto de sus organismos representativos, para asegurar el respeto efectivo de tales derechos. Deberán tomarse medidas para garantizar que los miembros de dichos pueblos puedan comprender y



hacerse comprender en procedimientos legales, facilitándoles, si fuere necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

PARTE II. TIERRAS

Artículo 13

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos de esa relación.

2. La utilización del término tierras en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.

Artículo 14

1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras



que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.

2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.

3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico nacional para solucionar las reivindicaciones de tierras formuladas por los pueblos interesados.

Artículo 15

1. Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán



protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.

2. En caso de que pertenezca al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras, los gobiernos deberán establecer o mantener procedimientos con miras a consultar a los pueblos interesados, a fin de determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados, y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección o explotación de los recursos existentes en sus tierras. Los pueblos interesados deberán participar siempre que sea posible en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que puedan sufrir como resultado de esas actividades.

Artículo 16

1. A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan.

2. Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo deberán efectuarse con su consentimiento, dado libremente y con pleno conocimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo deberá tener lugar al término de procedimientos adecuados establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugar, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados.

3. Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir la causas que motivaron su traslado y reubicación.

4. Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdo o, en ausencia de tales acuerdos, por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, en todos los casos posibles, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subve-



nir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización, con las garantías apropiadas.

5. Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.

Artículo 17

1. Deberán respetarse las modalidades de transmisión de los derechos sobre la tierra entre los miembros de los pueblos interesados establecidas por dichos pueblos.

2. Deberá consultarse a los pueblos interesados siempre que se considere su capacidad de enajenar sus tierras o de transmitir de otra forma sus derechos sobre estas tierras fuera de su comunidad.

3. Deberá impedirse que personas extrañas a esos pueblos puedan aprovecharse de las costumbres de

esos pueblos o de su desconocimiento de las leyes por parte de sus miembros para arrogarse la propiedad, la posesión o el uso de las tierras pertenecientes a ellos.

Artículo 18

La ley deberá prever sanciones apropiadas contra toda intrusión no autorizada en las tierras de los pueblos interesados o todo uso no autorizado de las mismas por personas ajenas a ellos, y los gobiernos deberán tomar medidas para impedir tales infracciones.

Artículo 19

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalentes a las que disfruten otros sectores de la población, a los efectos de:

- a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarles los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico;



- b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen.

PARTE III. CONTRATACIÓN Y CONDICIONES DE EMPLEO

Artículo 20

1. Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general.

2. Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:

- a) acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso;

- b) remuneración igual por trabajo de igual valor;
- c) asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda;
- d) derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos, y derecho a concluir convenios colectivos con empleadores o con organizaciones de empleadores.

3. Las medidas adoptadas deberán en particular garantizar que:

- a) los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, incluidos los trabajadores estacionales, eventuales y migrantes empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gocen de la protección que confieren la legislación y la práctica nacionales a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores, y sean plenamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponen;



- b) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud, en particular como consecuencia de su exposición a plaguicidas o a otras sustancias tóxicas;
- c) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas;
- d) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos gocen de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y de protección contra el hostigamiento sexual.

4. Deberá prestarse especial atención a la creación de servicios adecuados de inspección del trabajo en las regiones donde ejerzan actividades asalariadas trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, a fin de garantizar el cumplimiento de las disposiciones de esta parte del presente Convenio.

PARTE IV. FORMACIÓN PROFESIONAL, ARTESANÍA E INDUSTRIAS RURALES

Artículo 21

Los miembros de los pueblos interesados deberán poder disponer de medios de formación profesional por lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

Artículo 22

1. Deberán tomarse medidas para promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesados en programas de formación profesional de aplicación general.

2. Cuando los programas de formación profesional de aplicación general existentes no respondan a las necesidades especiales de los pueblos interesados, los gobiernos deberán asegurar, con la participación de dichos pueblos, que se pongan a su disposición programas y medios especiales de formación.

3. Estos programas especiales de formación deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y culturales y las necesidades concre-



tas de los pueblos interesados. Todo estudio a este respecto deberá realizarse en cooperación con esos pueblos, los cuales deberán ser consultados sobre la organización y el funcionamiento de tales programas. Cuando sea posible, esos pueblos deberán asumir progresivamente la responsabilidad de la organización y el funcionamiento de tales programas especiales de formación, si así lo deciden.

ARTÍCULO 23

1. La artesanía, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampas y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar por que se fortalezcan y fomenten dichas actividades.

2. A petición de los pueblos interesados, deberá facilitárseles, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las



técnicas tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de un desarrollo sostenido y equitativo.

PARTE V. SEGURIDAD SOCIAL Y SALUD

Artículo 24

Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna.

Artículo 25

1. Los gobiernos deberán velar por que se pongan a disposición de los pueblos interesados servicios de salud adecuados o proporcionar a dichos pueblos los medios que les permitan organizar y prestar tales servicios bajo su propia responsabilidad y control, a fin de que puedan gozar del máximo nivel posible de salud física y mental.

2. Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible, a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas,



sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales.

3. El sistema de asistencia sanitaria deberá dar la preferencia a la formación y al empleo de personal sanitario de la comunidad local y centrarse en los cuidados primarios de salud, manteniendo al mismo tiempo estrechos vínculos con los demás niveles de asistencia sanitaria.

4. La prestación de tales servicios de salud deberá coordinarse con las demás medidas sociales, económicas y culturales que se tomen en el país.

PARTE VI. EDUCACIÓN Y MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Artículo 26

Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

Artículo 27

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.

2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.

3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.



Artículo 28

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.

3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Artículo 29

Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de

su propia comunidad y en la de la comunidad nacional.

Artículo 30

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.

2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.

Artículo 31

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos. A tal fin, deberán hacerse esfuer-



zos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.

PARTE VII. CONTACTOS Y COOPERACIÓN A TRAVÉS DE LAS FRONTERAS

Artículo 32

Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdos internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural, espiritual y del medio ambiente.

PARTE VIII. ADMINISTRACIÓN

Artículo 33

1. La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesarios para el cabal desempeño de sus funciones.

2. Tales programas deberán incluir:
- a) la planificación, coordinación, ejecución y evaluación, en cooperación con los pueblos interesados, de las medidas previstas en el presente Convenio;
 - b) la proposición de medidas legislativas y de otra índole a las autoridades competentes y el control de la aplicación de las medidas adoptadas en cooperación con los pueblos interesados.

PARTE IX. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 34

La naturaleza y el alcance de las medidas que se adopten para dar efecto al presente Convenio deberán determinarse con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones propias de cada país.

Artículo 35

La aplicación de las disposiciones del presente Convenio no deberá menoscabar los derechos y las ventajas garantizados a los pueblos interesados en virtud de otros convenios y recomendaciones, instrumentos internacionales, tratados, o leyes, laudos, costumbres o acuerdos nacionales.



PARTE X. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 36

Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957.

Artículo 37

Las ratificaciones formales del presente Convenio serán comunicadas, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

Artículo 38

1. Este Convenio obligará únicamente a aquellos Miembros de la Organización Internacional del Trabajo cuyas ratificaciones haya registrado el Director General.
2. Entrará en vigor doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de dos Miembros hayan sido registradas por el Director General.
3. Desde dicho momento, este Convenio entrará en vigor, para cada Miembro, doce meses después de la fecha en que haya sido registrada su ratificación.

Artículo 39

1. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio podrá denunciarlo a la expiración de un período de diez años, a partir de la fecha en que se haya puesto inicialmente en vigor, mediante un acta comunicada, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo. La denuncia no surtirá efecto hasta un año después de la fecha en que se haya registrado.

2. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio y que, en el plazo de un año después de la expiración del período de diez años mencionado en el párrafo precedente, no haga uso del derecho de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo período de diez años, y en lo sucesivo podrá denunciar este Convenio a la expiración de cada período de diez años, en las condiciones previstas en este artículo.

Artículo 40

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo notificará a todos los Miembros de la Organización Internacional del Trabajo el registro



de cuantas ratificaciones, declaraciones y denuncias le comuniquen los Miembros de la Organización.

2. Al notificar a los Miembros de la Organización el registro de la segunda ratificación que le haya sido comunicada, el Director General llamará la atención de los Miembros de la Organización sobre la fecha en que entrará en vigor el presente Convenio.

Artículo 41

El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, a los efectos del registro y de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, una información completa sobre todas las ratificaciones, declaraciones y actas de denuncia que haya registrado de acuerdo con los artículos precedentes.

Artículo 42

Cada vez que lo estime necesario, el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo presentará a la Conferencia una memoria sobre

la aplicación del Convenio, y considerará la conveniencia de incluir en el orden del día de la Conferencia la cuestión de su revisión total o parcial.

Artículo 43

1. En caso de que la Conferencia adopte un nuevo convenio que implique una revisión total o parcial del presente, y a menos que el nuevo convenio contenga disposiciones en contrario:

- a) la ratificación, por un Miembro, del nuevo convenio revisor implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de este Convenio, no obstante las disposiciones contenidas en el artículo 39, siempre que el nuevo convenio revisor haya entrado en vigor;
- b) a partir de la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio revisor, el presente Convenio cesará de estar abierto a la ratificación por los Miembros.

2. Este Convenio continuará en vigor en todo caso, en su forma y contenido actuales, para los Miembros que lo hayan ratificado y no ratifiquen el convenio revisor.



Artículo 44

Las versiones inglesa y francesa del texto de este Convenio son igualmente auténticas.



ANEXOS



REPÚBLICA DE BOLIVIA
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

PROYECTO DE LEY N° 1101/2007

EL HONORABLE CONGRESO NACIONAL,

DECRETA:

ARTÍCULO ÚNICO.- De conformidad al Artículo 59, atribución, 12ª de la Constitución Política del Estado, se aprueba como Ley de la República, los 46 Artículos de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas, aprobado en 62ª Sesión de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), realizada en Nueva York, el 13 de septiembre de 2007.

Remítase al H. Senado Nacional, para fines de revisión.

Es dado en la Sala de Sesiones de la Honorable Cámara de Diputados, a los diecinueve días del mes de septiembre de dos mil siete años.

Edmundo Novillo Aguilar
PRÉSIDENTE
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

DIPUTADO SECRETARIO

Dip. **Franco José Cozales**
MEMBER SECRETARY
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

SINAVISC.



REPÚBLICA DE BOLIVIA
H. CÁMARA DE DIPUTADOS



VUESTRA COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS

INFORMA:

I.- ASUNTO:

Elévese a rango de Ley la "Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas".

II. ANTECEDENTES

La Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), en fecha 13 de septiembre de 2007 años en Nueva York, aprobó y proclamó solemnemente la "Declaración sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas".

Confirmando en tan importante documento que el ejercicio de los derechos de los Pueblos Indígenas, deben estar libres de toda forma de discriminación; aseverando que todos los pueblos contribuyen a la diversidad, riqueza de las civilizaciones y culturas que fundan el patrimonio común de la humanidad y que todas las doctrinas, políticas y prácticas basadas en la superioridad de determinados pueblos o personas, o que la propugnan, aduciendo razones de origen nacional o diferencias raciales, religiosas, étnicas o culturales; son racistas, científicamente falsas, jurídicamente invalidadas, moralmente condenables y socialmente injustas.

III. ANÁLISIS DE LA COMISIÓN.

Siendo que la mencionada Declaración aspira que los Pueblos Indígenas, se organicen para promover su desarrollo político, social y cultural, para poner fin a toda forma de discriminación, y opresión donde quiera que ocurran; manifestando que será de suma utilidad que el control por los pueblos indígenas de los acontecimientos que los afecten a ellos y a sus tierras, territorios y recursos les permitirá mantener y reforzar sus instituciones, culturas y tradiciones y promover su desarrollo de acuerdo con sus aspiraciones y fomentar relaciones armoniosas y de cooperación entre Estados y Pueblos Indígenas, basadas en los principio de justicia, democracia, el respeto de los derechos humanos, la no discriminación y la buena fe. Se considera que a la brevedad posible debe ser elevada a rango de Ley, tal como aconteciera con el convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en países independientes adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo en su septuagésima sexta reunión y elevado a rango de ley de la República el 11 de julio de 1991, signada con la numeración 1257.

En Bolivia el sesenta y dos por ciento de la población es de descendencia Indígena debido a ello esta declaración se convierte en un instrumento legal que beneficiara a las grandes mayorías nacionales permitiéndoles mayor decisión y participación en su autodeterminación y su propio desarrollo beneficiando a toda la población boliviana.





REPÚBLICA DE BOLIVIA
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

IV MARCO LEGAL

Constitución Política del Estado

Art. 59º Son atribuciones del Poder Legislativo:

1º. Dictar Leyes, abrogarlas, derogarlas, modificarlas e interpretarlas.

12º Aprobar los tratados, concordados y convenios internacionales.

CONVENIO 169 de la Organización Internacional del Trabajo aprobado en la gestión de 1989 y ratificado por el Gobierno de Bolivia mediante Ley de la República 1257 el 11 de julio de 1991 "Sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes"

Artículo 5

- a) Deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectivamente como individualmente;

Artículo 8

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.
2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que estas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional con los derechos humanos internacionalmente reconocidos ..."

V.- RECOMENDACIÓN:

Por lo expuesto la Comisión Especial de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios considera de trascendental importancia su cleve a rango de Ley la "Declaración sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas" en un significativo avance de una norma de alto contenido social, hacia el reconocimiento, la promoción, la protección de los derechos y las libertades de los pueblos indígenas, recomendando la aprobación del artículo único adjunto; salvo mejor parecer del Pleno Cámara.

La Paz, 19 de septiembre de 2007

Dip. Hugo Gutiérrez Ordóñez
SECRETARIO
COMITÉ DE TRABAJO
DE MULTIPLES COMISIONES
DE LA CÁMARA DE DIPUTADOS

ORIGINAL FIRMADO POR:
Dip. Wilber Flores T.
PRESIDENTE
COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS
INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Freddy López Buzza
VICE PRESIDENTE
COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS
INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Enrique Marín Vargas
SECRETARIO
COMITÉ DE TRABAJO DE COMISIONES
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Víctor Manuel Pardo
H. DIPUTADO NACIONAL

Dip. Esteban Vacaflor V.
PRESIDENTE
COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS
INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Victor Manuel Pardo
H. DIPUTADO NACIONAL

Prof. Martín Melo Soto
DIPUTADO NACIONAL
ORDÓZ BOLIVIA

H. Dip. José Orlando Muro
PRESIDENTE
COMISIÓN DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Gabriel Flores Paill
PRESIDENTE
COMISIÓN DE GOBIERNO
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Carlos Pizarro
SECRETARIO
COMITÉ DE MEDIO AMBIENTE
H. CÁMARA DE DIPUTADOS



REPÚBLICA DE BOLIVIA
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

PALE AL N.º 1711 MC
19-9-2007

19 9 2007

APROBADO EN GRANDE
19 9 2007

PROYECTO DE LEY:

ELÉVESE A RANGO DE LEY LA "DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS".

EL HONORABLE CONGRESO

DECRETA:

APROBADO

ARTÍCULO ÚNICO.- De conformidad al art. 59, atribución 12ª de la Constitución Política del Estado, se aprueba como Ley de la República, los 16 artículos de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas, aprobado en 62ª Sesión de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), realizada en Nueva York, el 13 de septiembre de 2007 años.

Es dada en la Sala de Sesiones del H. Congreso Nacional a los ____ días del mes de dos mil siete años.

Por la Comisión Especial de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios firmen:

Wilfredo Flores T.
VICE PRESIDENTE
Comisión Especial de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dr. Priscilla Vega Montalvo
PRESIDENTE
COMISIÓN ESPECIAL DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

ORIGINAL FIRMADO POR:
Dip. Wilfredo Flores T.
PRESIDENTE
PARLAMENTO INDÍGENA ORIGINARIA
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Prof. Martín María Soto
DIPUTADO NACIONAL
DRUÑO - BOLIVIA

Dip. Víctor Sánchez Cordero
DIPUTADO NACIONAL

Dip. María Cecilia Céspedes
PRESIDENTE
COMITÉ DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Félix Cordero
DIPUTADO NACIONAL

Dip. Víctor Sánchez Cordero
DIPUTADO NACIONAL

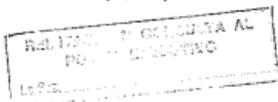
Dip. Carolina Rojas Cortés
COMITÉ DE MEDIO AMBIENTE
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

Dip. Enrique Martín Vargas
SECRETARIO
COMITÉ DE ASUNTOS INDÍGENAS Y PUEBLOS ORIGINARIOS
H. CÁMARA DE DIPUTADOS



REPÚBLICA DE BOLIVIA
H. CÁMARA DE DIPUTADOS

16-11-07/2007



ANTEPROYECTO DE LEY No.

Ley de de septiembre de 2007

A LA LEY ORDENADA DE:
Art. 59
Integración de
Pueblos Indígenas
y Pueblos Originarios

Por cuanto, el Honorable Congreso Nacional, ha sancionado la siguiente Ley de la República.

EL HONORABLE CONGRESO NACIONAL, DECRETA:

ARTICULO ÚNICO.- De conformidad al Art. 59, atribución 12ª de la Constitución Política del Estado, se aprueba como Ley del Congreso la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, aprobado en la 62 periodo de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, realizada el 13 de septiembre de 2007.

Pase al Poder Ejecutivo, para fines constitucionales.

Es dada en la Sala de Sesiones del Honorable Congreso Nacional, a los días del mes de septiembre de 2007 años.

Isaac Avalos Cuchallo
Diputado Nacional
Proyectista

Dip. Gustavo Torresco L.

Miguel Mejía

David Beltrán

Daniel Rodríguez
H. DIPUTADO RACORRAL

Dr. Gonzalo D. Larrazo Morillo
DIPUTADO NACIONAL
HONORABLE CÁMARA DE DIPUTADOS

ÑEEMOERÄKUA OPAETE
TĒTAĠGUAETE RETA ITEKOMBOE
REGUA NACIONES UNIDAS
GUĠNOEVAE

Tëtaguasú reta inomboati,

Mborokuaiguasu guinoi Naciones Unidas jei rupi jare guirovia reve keräi metei ñavo Tëtaguasú reta oyapotako kuae tupapire jei rami Tëta reta rupi,

Omomiräta reve ñee, keräi Tëtaiguaete reta, oyuvakeko irü tëta rami jare oñemboyekua rambueve, Tëtaiguaete reta guinoiko tekomboc ipuere vaerä jekocae rupi yoguireko, echa jokoräiko oñeandu reta jaema jokueko oñemboeteta chupe,

Omomiräta reve ñee, oechaukavi keräi opaete Tëta reta opaño oyoaviavi jekocae, oporomboriko teko yopara yekourä oiko vaerä opaete Tëta reta kuae ivi iporä yoguirekovae retape, oñemboete vaerä jese,

Jokoräinovi, opaño moromboc, ñemongeta Tëta oyereroatavae rupi, oimeko oyechauka yave ambuegue tëta ani kia reta oñemotenonde irü retaguivae, amope tëtaguasupeguai oikoguiño ani ramo ipirembue, iporoguiroviambue, jeko jare ñee ambue ojää jeko peguañocae, jae retako



guinoti javichavae jaema kuae nunga teko
mbaetiko mbaeave mborokuai reta jesarovai jare
mbaetiko opaetevae jovake ikavi. Jokuaeramo
oñeangaoaveitako kuae teko omomoevae reta,

Omomiräta reve, keräi Tëtaiguaete reta oiporu
jare oiko rambueve itekombe jeia rupi,
onemborisimako ñemomii rupi yoguirekosevaegui,

Oñemambeko reve, keräi arakaeguivema Tëtaiguaete
reta jekuae teko jupimbaevae oiporara yogueru,
ketigua reta oñevae iiviguasu, iivi jare yekou reta
guinoivae rupi ramo jare opirö yoapivi chugui
reta, jokuae jekopegua, mbaeti ipuere oiporu kavi
iyekou jare mbaeti ipiapotaa rupi kavi okuakua
yoguiraja jae reta jëta jei rami,

Oikuareve keräi oñemboetetako imambaeñoma
jare oyeapo katuta Tëtaiguaete retape itekomboe,
ñemongeta chugui reta oëvaegui, keräiko
yoguirekovaegui jare jeko, iporoguirovia, itekoasa
jare mbaeko chupegua reta tekovevaegui; erëi
oñemotenondetako tekomböe guinói ivi, iiviguasu
jare yekou reta regua,

Jokoräinovi oikuareve, imambaeñomako oñemboeteta
jare oycapo katuta Tëtaiguaete reta itekomboe
oñemomiräta reve ñemongeta jare irü mborokuai
reta Tëtaguasü ñavo rupi, uguata kavi vaerä teko
chupe reta,

Omboete reve keräi Tëtaiguaete reta jekuae
oñomboati ñoguinoi ipuere vaerä jeiete
omoingove katu mbaraviki reta Jëta regua, yekou
reta regua jare Jëta rupi jekuae guiroatavae
ipuere vaerä jokoropi guiraja ombosipe reta
iyegui ñemomii rupi jare mbaeñuvanga rupi
yoguirekovae,

Oikua katu reve, Tëtaiguaete retama omboipi yave
omae jare oñangareko mbaenunga teko reta
jekuaeño ikavimbae iivi, iiviguasu jare yekou reta
guinoivaepe yave, ipuereta omomiräta tembiapoka
guinoi jae retavae, jeko jare itekoima ipuere vaerä
jokoropi omboipi Jëta ombokuakua ipiapota jare
jae reta jei rupi kavi,

Oñemae rambueve, keräi oñemboete yave Tëtaiguaete
reta guinoi arakuavae, jeko jare opaño mbaepe



ipokikovae, jokuae jokuaeko omee ñembori
ñandeve ipuere vaerä Tëta reta okuakua oiko
kavi, mbaeti reve ivipo guirokomegua, jokoräiñovi
araivipo reta oñemoi kavi vaerä opaetepe,

Omotenonde reve, keräi tuichague ñemboriko sundaro
reta opa yave oeya Tëtaiguaete reta iivi jare
iiviguasu, ipuere vaerä jokuaeguire oiko piaguive
reta, Tëta okuakua jare oyekou päve opaño mbae
omoñemoñaguere jare oñemomiräta teko kavi
oyoguiropia vaerä, ovia katu reve oyoupi opaete
tëtaguasü jare irüvae reta kerupi rupi ñoguinoivae
kuae ivipe,

Oikua katu reve tekomböe guinoi oñojëtarävae jare
tëta retavae jaeko ipuere vaerä jekuae oñombori
päve mbaraviki guinoi imichia iñangareko regua,
ombokuakua kavi vaerä, ombopoki jare omeeuka
vaerä chupe opaño moromböe reta, jokuae
mborokuai michia reta; itekomböe jei rami kavi,

Oñemae rambueve keräi opaete tekomböe reta
oñemboyekua oi tembikuatia reta rupivae ani
ramo iru ñemongeta reta rupi ipuere vaerä oyeapo

katu opaño teko reta Estado jare Tëtaiguaete reta ndivevae jaeko amope tuichague ñemambeko jaema jokuae ramo, Tëtaguasu reta omaetaiko keräi ojovae, echako jokuae ñemambeko tuichague jare opaetevae reta peguako,

Oñemae rambueve, opaete tembikuatia reta mborokuairami ñoguinoivae, ñemongeta oyeapo jare opaño irü mbaeñemongeta ñombori pegua oyeapovae, jokoräinovi kuae ñemongeta retagui oëgue, ojoko opita jokuae ñemoirü Tëtaiguaete reta oyapo Estado ndivevaepe jese ipiräta vaerä,

Oikuakatu reve jokuae Naciones Unidas itembikuatia, Pacto Internacional Derechos Económicos, Sociales y Culturales jeivae jare jokuae Pacto Internacional Derecho Civilpegua oivae, jokoräinovi Programa de Acción de Viena, omomiräta reta ñee keräi jupiko opaete tëta reta ipiapotaa rupi yoguireko vaerä, jaema jokuae ramo jae reta oechata keräi rupi Jëta guiroguata vaerä, jaema jokoräi yave, ipia jei rupi kaviko oechata ombokuakua vaerä Jëta, jeko jare keräi yoguirekovae,



Imaendua reve keräi meteiaveko ñemongeta kuae ñeemoeräkuape oivae oyeporuta jokuae ndive oyeopia vaerä Tëtaiguaete retagui itekomboe oiko vaerä ipiapotaa rupi, opaño mborokuai Tëtaguasú reta pegua oivae jei rupi,

Oikuakatu reve keräi Tëtaiguaete reta itekomboe oñemboyekua rambueve kuae Ñeemoeräkua rupi, omboritako Tëtaiguaete reta Estado ndive oñomoirü jare oñombori päve vaerä, teko jupigue rupi, tëta iporokuaiapo rupi, oñemboete reve kianunga ñavo mbaeti reve kia oporomomiivae jare tavimbae rupi oyeparaviki vaerä,

Omokirëi katu reve Estado reta oyapo jare oyapouka vaerä jupi rupi jare añete pegua opaete jembiaapo reta guimoi Tëtaiguaete reta ndivevae, echako chupeguako oi tembiporu opaete Tëtaguasú reta oyapotavae, javitei jokuae tekomböe kiañavo pegua oivaere, erëiko oyeparanduaveitako Tëta retape,

Oñemboyekuaete reve kuae ñemongeta jaeko, Naciones Unidas ipope oi jekuae omoeräkua jare oepiavei vaerä Tëtaiguaete reta itekomboe,



Imaendua reve keräi kuae Ñeemoeräkua jaeko
oï tape ipiaui rami ipuere vaerä oñemboyekua,
omoeräkua jare oepi Tëtaiguaete reta itekomboe,
iyambaerä yoguirekovae, opaño mbaraviki reta
Naciones Unidas rupi oyeapovaepe oecha yave
kuae tekore,

Oikua katu jare ñee omomirüta reve keräi opaete
kianunga ñavo Tëtaiguaete oikovae guinoi
tekomboe mbaetita reve kia omomii opaete
itekomboe guinoivae kerupi oyepapa oï opaete
Tëtaguasü reta rupivaere, javoi jokuaeguiko
oyekna Tëtaiguaete reta guinoi tekomboe
opaetevae pegua mbaetita oata chupe oiko vaerä
ikavi jare jekuae okuakua Tëta rami,

Omboyekua revevi keräiko añave rupi ñoguinoin
tëtaiguaete retavae, opañoiko oyoavi; kerupi
yoguireko rupi jare keräiko jokuae tëta oï rupi,
jokuae ramoko mbaetita oyeya ikotira keräiko
jokuae tëtaguasü retavae opaño Tëta itekoima,
itekoasa jare jeko reta,



Omoeräkua opaete mbaemboete reve **Kuae** Ñeemoeräkua Naciones Unidasgui oëvae Tëtaiguaete reta itekomboe regua, jaema jokuae ñemongeta reta oyekuatia oïvae, oyoapi oï kuae tupapirepe, jaema jokuaecko oï opaetevae oyapotai vaerä oime reve ñombori jare mbaemboete päve oyokoti,

Mborokuajai 1

Opaete Tëtaigua reta guinoi tekomböe Tëta rami jare kia ñavo rami, ipuere vaerä oyekouete opaete tekomböe kianungañavo oïvae jare ipiaguive oiko vaerävae oikuauka ñeekuatia rupi Naciones Unidas. Jokuaecko jae Ñeemoeräkua opaete kia reta guinoivae jare mborokuai Tëtaguasü reta guinoi tekomböe kia ñavo pegua oïvae.

Mborokuajai 2

Tëta reta jare metei ñavo kia reta Tëtaiguaete yoguirekovae iyaambaeko jare oyuvake opaete irü tëta jare kianunga ñavo reta ndive, guinoi tekomböe aguiye vaerä kiave omomii jare guiroïro oïporu rambueve itekomboe ketigua jare kiako jaevae oechauka yave.

Mborokuaijai 3

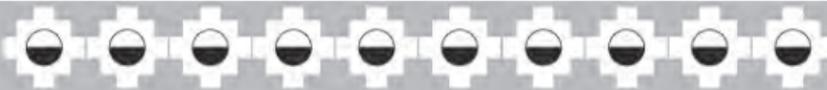
Tëtaiguaete reta guinoi tekomböe jae reta jeia rupi oiko jare oguata vaerä. Jaema jokuae tekomböe jei öi rami oyoguiroguatata tëta jare jae reta jei rupi oeka ikavi yoguireko vaerä opaete yekouapo rupi, tëta reta iñomoirü jare jeköae reta rupi.

Mborokuaijai 4

Tëtaiguaete reta, oiporu rambueve itekomböe ipiapotaa rupi oikovae, guinoiko tekomböe iyaambae yoguireko ani ramo jaei retaño oyereroata vaerä opaño teko reta jëta japipe rupi oasavae regua, jokoräiñovi oiporu vaerä mbaapoka reta jokoropi oväe korepoti oñemombaraviki vaerä jae reta jei rupi kavi.

Mborokuaijai 5

Tëtaiguaete reta guinoi tekomböe ipuere vaerä omomiräta jare omombaravikika itembiapoka reta Tëtare omaevae, mborokuai oyapovae, yekouapo regua, tëta reta oikovae jare teköae reta regua guinoi reve itekomböe añete pegua oñemoinge, jae reta jei yaveko mbaraviki tëtaangareko, yekouapo jare tëtaipo oguatavae, jeköae regua, *Estado* guirowatavaepe.



Mborokuaijai 6

Opaete Tëtaiguaete reta guinoi tekomboc
Tëtaguasigua oiko vaerä.

Mborokuaijai 7

1. Kia nunga ñavo Tëtaiguarä oikovae
itekombocoko jekove aguiye vaerä jëgua, ikavi oi
vaerä opaete jete jare iñemongeta, iyaambae oiko
vaerä jare jëguambae oiko vaerä.

2. Opaete Tëtaiguaeta reta guinoi tekomboc
yoguireko vaerä iyaambae, ipiakatu reve jare
jëguambae reve, echako jae reta ambueyeko
irü teta retagui jare ngaraako kia reta ipope
oñemojëgua omokañitei ani ramo mbaeñuvanga
rupi oiko, jokoräiñovi ngaraako michia reta
ipiakotiä reve oñemondo irü reta oikuambaevae
pitepe oiko.

Mborokuaijai 8

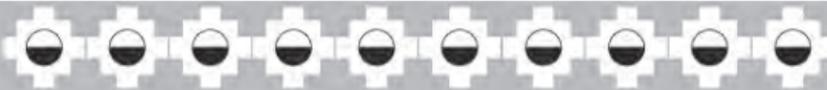
1. Opaete metei ñavo tëtaiguaete reta yoguirekovae
guinoi tekomboc aguiye vaerä kia reta omokañi jeko
jare ambuevae tekoi omomoekä chupe reta.

2. Estado reta guinoita mbaraviki iyapoa jupiveiño oyapokatuka jare oyapo katukaye mbaavi reta oyeapogue jare aguiyeyarama ombaeavi:

- a) Oimeko yave opaño mbaavi Tëtaiguaete retagui oyeopia yave chugui jeko metei ramiño yoguirekovae ani ramo oiporu vaerä jekoima, teko kavi guinoivae jare oechauka vaerä kiako jaevae.
- b) Opaete mbaavi Tëtaiguaete reta koti, oipotako ani ramo oñepiröko yave chugui ivi, iviguasu jare yekou reta guinoivae oyeapo katu vaerä;
- c) Ipiakoträko oñemboyakavo yave echako jokue jeko pegua ojo reta yoguireko ñuvangatarä jare itekomboe jeigue mbaetima oyeapo yave;
- d) Opaño mbaavi, oyeeyaka yaveko chupe reta jëta jare jeko oñemoirü vaerä irü tëta reta ndive ani ramo tekombue guinoivaere;
- e) Opaño miarikavimbae reta oipotaike yave oechauka ñemomii jare kia reta piaguירוירו guinoi irüevae ani ramo Tëtaiguaete reta kotivae.

Mborokuaijai 9

Tëtaiguaete reta metei ñavo ani ramo opareve guinoi tekombue ipuere vaerä oiko metei tëtape



ani ramo tētaguasū jae reta omopūavaepe,
jokuae jae reta itekoīma, jare arakaeguive kerāiko
yoguīrekovae rami. Mbaetitako kiave ipuere
guiroīro ani ramo oyopia chugui reta jokuae
tekomboe.

Mborokuaijai 10

Tētaiguāete reta, mbaetitako kiave ipuere ombosiri
ani ramo ombotekuarai iivi jare iiviguasugui.
Mbaetitako oyereroyakavo reta ipiakatumbae
reve, oñemombeumbae reve chupe reta jupi rupi
jare mbae jekopeguakovae, ani ramo mbaeti reve
tenondeve oyeapo katu ñemongeta jae reta ndive
kerāirako oñemboepita chupe reta jupi rupi opaete
pegua jare, oñemaetako ipuere vaerā oyerovaye
jēta kotivae.

Mborokuaijai 11

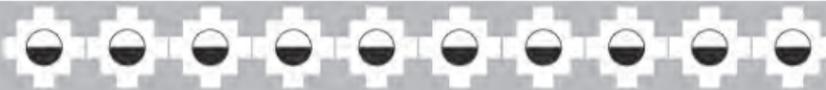
1. Tētaiguete reta guinoi tekomboe oiporu vaerā
jare omomirāta vaerā jekoīma arakaeguive oiporu
retavae. Kuae oipota jei oechauka, oepi jare
omboyekua vaerā tekoīma reta, añave rupigua jare
kuri pegua opaete tēta reta guinoivae, jokorāiñovi
omboyekua vaerā tekoasarenda reta, arakaēigua

oetchaukavae jenda, tembiporuima, mbaapo
iä, mbaemboeteapo, mbaepoki reta, opaño
mbaeporäka omboyekuavae reta.

2. Estado reta opatako ombojekoviaye, oyapo kavi
reve ñemongeta Tëtaiguaete reta ndive, opaño
yekou reta oñepirö chuguivae regua, arakua
rupigua mbaepo reta, mboroguirovia pegua
opa oñepirö ani ramo oycopia chugui aguiye
vaeräma oiporu ipiakotimbae reve jare mbaeti reve
oñemombeu kavi chupe reta ani ramo mborokuai
jare tekoima reta guinoivaere oyeñuvanga ramo.

Mborokuaijai 12

1. Tëtaiguaete reta guinoi tekomboc ipuere
vaerä oetchauka, oiporu vaerä, ombotuicha jare
oporomboc vaerä jekoima retare, iporoguirovia
reta regua; jare ipuere vaerä jekuae guireko,
mbaemboetea jenda reta oepi vaerä iiviguasu rupi
ñoguinovae jaema jokoropi jae retaño ipuere
oiporu mbaembaeko guinovae, jokoräiñovi
oimeko yave oë irü tëtakoti, oyereruye vaerä
iteögue reta.



2. Estado reta mbaetitako omboavai oyeeka ani ramo oyereruye vaerä opaño mbae reta oyeporu tupao rupivae jare kia reta jetegue. Jokuaerä Estado oyapo katuta ñemongeta Tëtaiguaete reta ndive mbaeti reve oñeomi, jupi rupi jare imambae pegua.

Mborokuaijai 13

1. Tëtaiguaete reta guinoi tekomboc ipuere vaerä omomiräta, oiporu, omoeräkua jare omboasa moromboc taikuegua retape: tekoasa regua, ñee regua, tekoima reta, arakua, ñeekuatia reta jare ñeeporä reta, jokoräiñovi jae reta ipiapota rupi ombojee vaerä jëta jare mbaerenda reta.

2. Estado reta guinoitako jembiapoka reta ipuere vaerä oepi jokue tekomboc Tëtaiguaete reta guinoivae, ipuere vaerä oikua jare oikuauka opaete tëtambaraviki reta rupi, mborokuai reta rupi jare tëtangareko reta, rupi jaema jokuaerä oimetako chupe reta oekako yave, ñeeboasa rupia reta ani ramo irü tembiporu.

Mborokuaijai 14

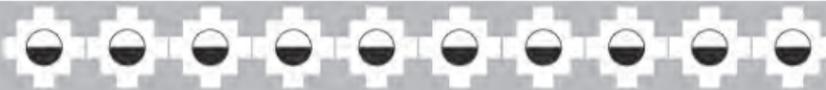
1. Tëtaiguaete reta guinoi tekombœ ipuere vaerä oyapouka jare omae vaerä opaete morombœ guiroguatavaere, jokoräiñovi oporombœvae reta iparavikire oyapo vaerä Tëtaigua reta iñeeape jare mborombœapo reta jaekavita chupevae rupi kavi.

2. Metei ñavo Tëtaigua reta, ani ramo michia reta guinoi tekombœ ipuere vaerä Estado omee chupe reta morombœ mbaeti reve kia guiroïro ani ramo kia oyopia ñemboe opaete ñemboerenda reta rupi.

3. Estado reta oyapota ikaviguevae tembiapoka Tëtaigua reta ndive päve, ipuere vaerä jokuae ndive metei ñavo, oñemotenonde reve michia reta, jokoräiñovi jëtagui ikotfä yoguirekovae reta guinoi opaño morombœ iñeeape jare jekœae jei rupi.

Mborokuaijai 15

1. Tëtaiguaete reta guinoi tekombœ, ipuere vaerä jokuae ñomboete guirekovae, tekoyopara, tekoima, tekoasa jare tëtaiguaete reta oekavae, oyekua kaviete opaete morombœ reta Tëtaguasu



omeevae rupi jokoräiñovi ñeerenduka reta rupi,
oñemboyekua vaerä jokuae teko reta.

2. Oñemaetako oime vaerä mbaapoka reta
ikavivae Estado guive, Tëtaigua reta ndive
päve, ipuere vaerä opa oñemokañi ñeemongeta
ikavimbae, teko reta oporoguiroirovae, ipuere
vaerä tëta reta oyoguiropia, oyokua katu jare
guinoi vaerä ñemomoirü oyokoti jare irüvae reta
ndive.

Mborokuaijai 16

1. Tëtaiguaete reta guinoi tekomboc ipuere vaerä
iñee jare iñemongeta omoeräkua oipota rupi
iñeepe jare mbaetita oñemboavai chugui reta
oiporu vaerä ñeerenduka jare ñemoeräkua iyapoa
reta karai reta guinoivae oiporu yave.

2. Tëtaguasü reta oekata mbae jupi jare
ikaviguevae, ipuere vaerä ñeerenduka reta jare irü
tembiporu reta ñee omoeräkuavae, ochauka jupi
rupi Tëtaiguaete reta regua ikaviguevae. Estado
reta mbaeti reve kia retagui oyopia iñemongeta
oendukatako oipota rupivaegui, omojätangatutako

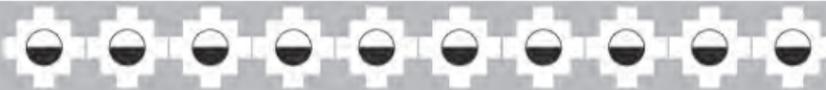
ipuerer vaerä ñee omoeräkua, opaño irüvae reta
oetchauka vaerä teko yopara Tëtaiguaeta regua.

Mborokuaijai 17

1. Kiañavo Tëtaiguaeterävae guinoi tekomböe
ipuerer vaerä oyekou opaete tekomböe mbaraviki
regua oivaepe, Tëtaguasü jare kerupi rupi oï
opaetevae oyapo jare oyapoukavae rupi.

2. Estado reta oñomomandu jare oñombori reve
Tëtaiguaeta ndive, oyapo katuta imbaapoka reta
oepi vaerä michia reta Tëtaiguaeta yoguirekovaeta,
mbaechüvanga jare opaño mbaraviki reta ndei
viteri chupegua retavaegui, echako jokuachenunga
mbaraviki, ombosusere peguako jare ipueretavi
ombova inemboegui, ani ramo ngaraako okuakua
kavi, echako michia reta jëguayaeko yoguireko
opaete teko kavimbaeta pegua, jokuacheraamo,
oñemotenondeta chupe reta inemboe.

3. Kianunga ñavo Tëtaiguaeta, guinoi tekomböe
aguiaeta vaerä kia reta oyapouka chupe mbaraviki
oyoyaikatakovaeta, jokoraïñovi iparaviki jepi rupi
omaekavitaä jesevae.



Mborokuaijai 18

Tëtaigua reta guinoi tekombœ ipuere vaerä omee ñemongeta oimeko yave mbae oycapota erëi chupeguaviko yave, jokuae ññemongeta ipuereko oenduka jekoviakarä oyeparavovae rupi jae reta jeko jei rupi, jokoräiñovi guinoi jare omomiräta vaerä tembiapoka reta jokuae ññemongetare oñembojembiapotavae.

Mborokuai jai 19

Estado reta oyapota marandu jare oñombori päve oyogüirovia katu reve Tëtaiguaete reta ndive opaño tembiapoka ombojekovia guinoivae rupi, ndei rambueve oycapo ññemongeta ani ramo oyeporu mborokuai rupi oycapotavae ani ramo mburuvicha oyapoukavae rupi.

Mborokuaijai 20

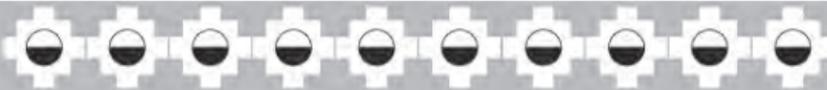
1. Tëtaiguaete reta guinoi tekombœ ipuere vaerä oyapo iyeupe tembiapoka Tëtaregua ññemongeta oycapovae, yekouapo jare keräitako yogüireko retavae oikokavi jare okuakua vaerä, echa jokoräi yaveko, ipiaguiye oyapota jae reta iparaviki arakaeguivema oikatu oyapovae.

2. Tëtaigua retagui opako oñepirö mbae jese oikosevae yave, guinoiko tekomböe ipuere vaerä oñembojekoviakaye iyeupe jupi rupi jare oyuvakeguevae.

Mborokuaijai 21

1. Tëtaigua reta guinoi tekomböe, mbaeti reve kia oyopia chugui, oyeapo katu vaerä chupe reta opaño mbaembraere oikokavitakovae, yekou reta regua jare jëta regua, jokoräinovi moromböe regua, mbaraviki guinoi vaerä, oñembopoki katu vaerä, joo kavi, tekoroïsa jare jepiakatu mbaeko oñevae yave chupe reta.

2. Estado reta oyapoukata tembiapoka ikavivae jare oimeko mbae yave, oyapota mborokuai jokuaepeguaräi ipuere vaerä jekuae oyeapokatuka keräi yoguirekotakovae. Oñemotenondeta tekomböe reta ñimavae retape, kuña, tairusuvae reta, michia jare kia ñavo mbaeavai jete rupi guinoivae retape.



Mborokuaijai 22

1. Oñemotenondeta ñimague reta, kuña reta, tairusuvae, michia reta jare kia ñavo guinoiko yave opaño mbaevai jete rupi kuae Ñeemoeräkua mborokuai omee rupi kavi.

2. Estado reta oyapoukata tembiapoka jupivae, Tëtaigua reta ndive päve, ipuere vaerä oyapouka tekomböe kuña jare michia reta oyekou vaerä mborokuai reta oepiaveitavaere jare oepita opaño teko ñuvanga retagui.

Mborokuaijai 23

Tëtaiguaete reta itekomboe jaeko ipuere vaerä jae reta jeirupi oeka mbaeko oata chupevae omotenonde vaerä, javoi omoikavita kerupi rako oyapoukata tekomböe guinoivae jae reta oiko kavi vaerä. Jokoräinovi guinoi tekomböe ipuere vaerä oñemoinge oecha vaerä mbaeko oyapotavae tekoroisa regua, oapo reta regua jare irü mbaravikiapo mbaaguiyepo regua chupe reta jaekavitakovae, jokoräinovi, ipuereko yave jae retaeteiko guiroguatata jokuae mbaraviki reta tembiapoka guinoivae rupi.

Mborokuaijai 24

1. Tëtaiguaete reta, guinoi tekomböe oiporu vaerä moa reta arakae guivema guireko retavae, jokoräiñovi iporopoano reta jekuae oiporu vaerä, oñangareko reve temiti, kaa jare ivira retare, mimba jare itavera reta ikavita ñepoano peguavae. Kiañavo Tëtaiguaete oikovae itekomböe jaeko ipuere vaerä oñepoanoka mbaeti reve kia oyopiata chugui opaño ñepoanoa renda rupi.

2. Tëtaiguaete reta guinoi tekomböe oyekou vaerä oyuvake opaetevae ndive ipuere vaerä oikove katu jete rupi jare iñakaroïsa kavi oiko vaerä. Estado reta oñonota mbaapoka reta ikavi rupi oyapouka vaerä kuae tekomböe.

Mborokuaijai-25

Tëtaiguaete reta guinoi tekomböe ipuere vaerä jekuaeño oiporu jare omomiräta iporoguirovia jare keräiko jokuae rupi guirovia oñomoirüko ñoguinoini iivi, iiviguasu, i, iguasü reta, iembeï jare irü yekou reta ndive arakaete guive guireko retavae jare oiporuñoiko yoguirekovae erëiko ambueye añave rupi oyeporüvaegui. Jae reta oipisitako mbaraviki



chupegua jaekavivae jare kuri oikotavae reta
peguavi jaekavita.

Mborokuaijai 26

1. Tëtaigua reta guinoi tekomböe iivi regua,
iiviguasu jare yekou reta arakae guivema guinoi
jare oiporu vae jae reta oikatu rupi jare ikavita
chupe rupi vae.
2. Tëtaigua reta guinoi tekomböe ipuere vaerä
oipisi, oiporu, omombaraviki vaerä iivi, iiviguasu,
yekou reta arakaeguivema guinoi retavae ani ramo
oiporu guirekovae. Jokoräiñovi jokuae ivi opaño
keräi rupi oväe reta iyeupevaepe.
3. Estado, omboetekatako jare mborokuai rupi
oepita jokuae ivi, iiviguasu jare yekou reta
guinoivae. Kuae oipota jei omboete vaerä jupi
rupi jeko, tekoima jare Tëtaiguacte reta iivire
oñangarekovae ani ramo jese imiarivae.

Mborokuaijai 27

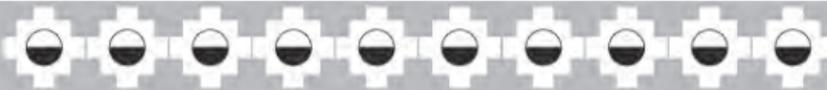
Estado reta Tëtaiguete reta päve, oiporutako
tekoapo katu jupivae, mbaetita kia guirokomegua,

ani ramo, opaetevae jovake oyeapovae rupi,
jaemako jokope oñemboyekuata mborokuai
reta, tekoima reta jare keräiko iivire oñangareko
retavae, ipuere vaerä oñemboete jare oñemee
chupe reta tekomböe iiviguasu jare iyekou reta
regua, arakae guivema guireko retavae ani ramo
jae reta oiporuvae oikatu rupivae. Tëtaiguaete
reta guinoi tekomböe oyapo vaerä mbaraviki kuac
tekoapope.

Mborokuaijai 28

1. Tëtaiguaete reta guinoi tekomböe ipuere
vaerä oyeapo katu chupe reta, ani ramo
onembojekoviaye chupe reta. Mbaetiko yave,
oñemboepi kavi vaerä jupi rupi, iivi, iiviguasu jare
iyekou reta arakae guive ipope oikosevae, erëiko
oñepirö chugui, ani ramo jae reta oikua mbae reve
oyeporu ani ramo guirokomegua chugui mbaeti
reve ipiakatutëi jese, mbaeti reve imiari tenondeve
chupe reta.

2. Mbaetiko yave Tëtaiguaeta reta irü ñemongeta
oyapo katu, jokuae ivi, iiviguasu jare yekou
reta oñemboepita chupevae, jaeramieteiko



oñembojekoviata, iñejäape jare mborokuai rupi ani ramo korepoti oñemboepivae oikotako jupi rupi oñembojekovia vaerä chupe reta.

Mborokuaijai 29

1. Tëtaiguaete reta guinoi tekomböe oñangareko jare oepi vaerä araivipo reta jokoräiñovi oñcangareko vaerä ivi, iviguasu jare yekourenda reta ikavi opaño mbae oñemoña pipevae. Estado reta oyapoukatakö mbaepoka ombori vaerä Tëtaiguaete reta jekuae imbaeñovatu rami jare oepiavei vaerä yekou jenda reta, mbaeti reve kia oyopia chugui reta.

2. Estado reta omae kavitako aguiye vaerä mbayachi reta oñeovatu ani ramo oñeoti Tëtaiguaete reta iivipe jare iiviguasu rupi, mbaeti reve jae reta ipiakatu jare tenondeve oñemombeu chupe reta.

3. Estado reta guinoitaviko tembiapoka ipuere vaerä oyapouka mbaraviki reta omae kavita tëtä reta itekoroisarevae, oimeko yave mbaerasi oyapo

jokuac mbayachi reta oñemombogue. Kuac mbaraviki oyeaotako Tëtaiguaete reta ndive päve.

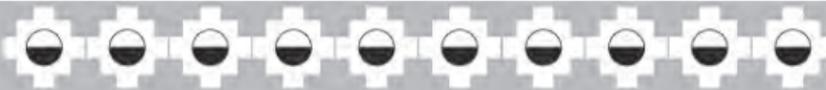
Mborokuai jai 30

1. Tëtaiguaete reta iivi, iiviguasu rupi, mbaetitako sundaro reta oyapo iparaviki, ani ramo, oñeanduko yave mbaesusere komiño oi opaetevae retagui yave ipuere oyeapo, erëi tenonde oyeapotako ñemongeta Tëtaiguaeta reta ndive ani ramo jae retako oiporu kuac mbaraviki oyeapo vaerä yave.

2. Estado reta oparanduta jupi rupi Tëtaiguaete retape jae reta ñemongeta oyapo rupi jare tuvicha guinoi retavae rupi, ndei rambueve ivi jare iviguasu oyeaporu sundaro reta iparaviki oyapo vaerä.

Mborokuai jai 31

1. Tëtaiguaete reta guinoi tekomboc ipuere vaerä jekuae guinoi, omae kavi, oepi jare omomiräta vaerä mbaeyekou teko reta regua guinoivae, arakuaima guinoi, iyerovia oechaukavae, jokoräinovi iarakua omboyekua retavae, mbaepoki guinoigue jare tëta jeko kavi guinoivae. Jokoräiñovi iyekou mbia jare kuña guinoi jokuac Tëta retavae



jare inemoñaka, temiti reta, moa reta, arakua guinoivae oikua rambueve kaa ipo reta, ipoki miari oiporuvae rupi, ñeeporä reta, mbaeiäpo, ñuvanga reta, opaño mbae ikavigue oyekuavae jare keräiko jokuae reta oñemongetavae. Jokoräiñovi tekomböe jekuae guinoi vaerä, omae kavi vaerä jare oyapo kavika vaerä kia retako jae jokuae tekombaeyekou ikuaka iya, arakua arakaeguive oyeporuvae jare keräiko jokuae reta oyechauka ikatu koti.

2. Tëtaiguaete reta ndive päve, Estado reta oipisita mbaapoka reta ikavivae ipuere vaerä omboeteuka jare oepi vaerä jokuae tekomböe reta oyeporu vaerä.

Mborokuai jai 32

1. Tëtaiguaete reta guinoi tekomböe ipuere vaerä jae reta jeigüe oyeapo jare omotenonde mbaeko oyeapotavae oikua katu reve keräiko oyeparavikita, ipuere vaerä tëta okuakua oiporu kavi reve iivi, iiviguasu jare irü yekou reta.

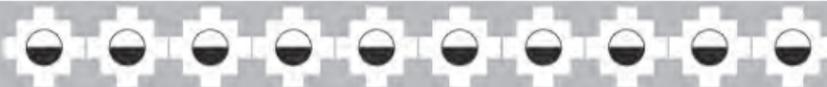
2. Estado reta oyapota marandu jare omeeta ñembori Tëtaiguaete retape erëi opaño tembiapoka guinoi kuae tëta retavae rupi, ipuere

vaerä jokuae ndive tēta ipiakatu, oikuakavi jare ipiapota rupi kavi ndei rambueve oñemboipi opaño mbaraviki jae reta iiviguasu jare irü yekou reta rupi oyeapotavae, vitei jokuae mbaraviki rupi oyeporutako yave yekou itavera regua, itane regua jare yekou i reta regua.

3. Estado reta guinoitako mbaapoka reta ikaviguevae ipuere vaerä ombojekovia jupi rupi jare oyuvakeguevae jokuae mbaraviki reta oyeapovae jeko pegua, jare oyeparavikita aguiye vaerä oñeandu mbate jokuae mbayachi reta guirokomegua araivipo reta, yekouapo, tēta jare mboroguirovia guinoi kuae tēta retavae, oñembojekovia vaerä jupi rupi chupe reta.

Mborokuai jai 33

1. Tētaiguaete reta guinoi tekombocoe ipuere vaerä omboyekua jeko jare oechauka vaerä kia retako jare ketiguako jaevae, jae reta jeko jare jekoima jei rupi kavi. Jokuae mbaetiko omboaguita tekombocoe guinoi kia ñavo Tētaiguaete retavae oiko vaerä metei Tētäguasupeguaete jokuae oikoa rupi.



2. Tëtaiguaete reta guinoi tekombœ ipuere vaerä oyapo kavi iyeupe tembiapoka reta jokoräiñovi, keräitako jokuae tembiapoka guinoivae jae reta omomorä ñemongeta ani ramo mbaraviki oyapo rupi.

Mborokuai jai 34

Tëtaigua reta guinoi tekombœ ipuere vaerä omomii, ombokuakua jare jekuae oiko vaerä tembiapoka reta, teko arakae guive guinoivae, poroguirovia, tekoima reta, tekoapo katu reta jare opaete jeko reta guinoigue ani ramo mborokuaiapo, jokuae Tëtaguasü reta iporokuai jei rami tekombœ kia ñavo guinoivae retape.

Mborokuai jai 35

Tëtaigua reta guinoi tekombœ ipuere vaerä oikua mbaeko oyapota metei ñavo kia reta jëta ndivevae.

Mborokuaijai 36

1. Tëtaiguaete reta guinoi tekombœ, ipuere vaerä jokuae irü tëtäguasü rupi opa oñemoai ñogüinoivae, oeka reta keräi rupi jekuae opou oyopiri, oñomomiari jare oñombori päve mbaeti

reve kia omboavai chugui reta. Jokuae ñemoirü jare ñemomiari guinoitavae oitako opaete mbaraviki reta oyeapovae rupi jare jëtarä reta rupi.

2. Estado reta ani ramo Tëtaguasü reta, oparandu jare ombori reve Tëtaiguaete reta, oipisita mbaapo oyapouka kavi vaerä tekomböe reta jeigüe jare Tëtaiguaete oiporu kavi vaerä.

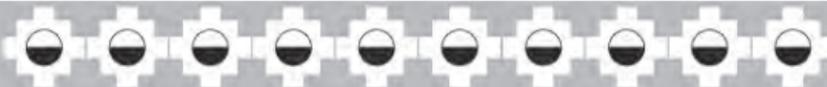
Mborokuajai 37

1. Tëtaiguaete reta guinoi tekomböe ipuere vaerä jokuae tëtaguasü reta katuai ñemongeta oyapovae, opaño tembikuatia reta rupi oivae, oyapo reve ñemongeta Estado reta ndive, oñemboeteukatako, oñemaeta jese jare oyeapokata ipuere vaerä Tëta ruvicha reta omboete jare oyapouka.

2. Mbaetitako meteiavae kuae ñemoeräkuape oyekuatia oivae, opiröta ani ramo omboaguita tekomböe guinoi Tëtaiguaete reta irü tembiporu jare tembikuatia reta rupivae.

Mborokuajai 38

Estado reta, oparandu reve jare ombori reve



Tëtaigua reta, oyapoukatakato mbaraviki iyapoa
reta jupi jare ikavivae, jokoräinovi mborokuaiapo
reta regua, ipuere vaerä oupiti, kuae ñeemoeräkua
oñeñono oyapo vaerävae.

Mborokuai jai 39

Tëtaiguaete reta guinoi tekomböe oipisi vaerä
ñemböri korepoti rupi jare mbaepoki rupi Estado
retagui jarevi ñemböri ketigui ouvae retagui ipuere
vaerä jokuae ndive oyapouka jare oye kou kuae
Ñeemoeräkuaguasu jeiguere.

Mborokuai jai 40

Tëtaiguaete reta guinoi tekomböe ipuere
vaerä oiporu tekoapo kavi reta jupigue jare
oyuvakeguevae ipuere vaerä oyeapo katu opaño
ñeepindekua oñevae yave Estado reta ndive,
jare oyeapo katutako imambae pegua jokuae
ñeepindekua reta jare oimeko yave mbaeavi
itekomböe regua, jupiveiñoko oyeapo katuta chupe
reta metei ñavo ani ramo opaete pegua. Kuae
tekoapo katu oyeapo yave, oñemaetako tekoaño
retare, tekoima retare jare opaño mborokuai reta

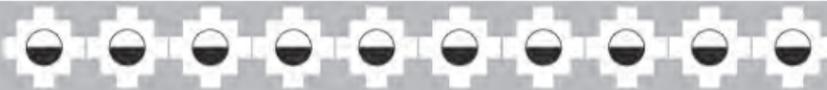
guinoi Tëtaiguaete retavae jokoräiñovi mborokuai Tëtaguasu retape oivae tekomböe reta regua.

Mborokuai jai 41

Naciones Unidas guinoi tembiapoka retavae jare irü tembiapoka tuichaguevae reta, omeetako ñembori ipuere vaerä oyeapo kavi opaete mborokuai reta guinoi kuae Ñeemoeräkuavae oyeapo vaerä. Jokuaerä oimetako ñembori korepoti rupi jare mbaepoki reta rupi. Oyeapo katutavi, mbaepoka reta rupi ipuere vaerä jokoropi noguinoivi Tëtaiguaete reta jekoviaka oñemambeko vaerä opaño mbaraviki reta jesegua oyeapota oivaere.

Mborokuai jai 42

Naciones Unidas jare opaño jembiapoka reta guinoivae, jokoräiñovi Foro Permanente Tëtaiguaete retare oñemambekovae, jare Tëtaguasü ñavo rupi, omboetekatako jare oyapoukata opaete kuae mborokuai reta oñemboguapi oi kuae ñeemoeräkua rupivae jare oñangarekota jupi jare ikavi rupi oyeporu vaerä kuae ñeemoeräkua.



Mborokuai jai 43

Opaete tekomböe reta oñemboyekuae oĩ kuae Ñeemoeräkua rupivae, jaeko oĩ mborokuai iyipirä ipuere vaerä Tëtaiguaete reta jekuae yoguireko, ñemboetea jare ikavi yoguirekota kerupi rupi ñoguinoia rupi opaete Tëtaiguaete reta.

Mborokuai jai 44

Opaete tekomböe reta jare yeyora rupi yoguirekotavae oñemboyekua oĩ kuae Ñeemoeräkua rupivae, oiko kuimbae reta jare kuña reta Tëtaiguaete yoguirekovaepa añete pegua.

Mborokuai jai 45

Meteiave kuae Ñeemoeräkua rupi oyekuatia oivae, ngaraako oyeporu ipuere vaerä omboagui ani ramo oeya ikoträ opaño tekomböe reta añave rupi jare kuri jekuae guinoita Tëtaiguaete retavae.

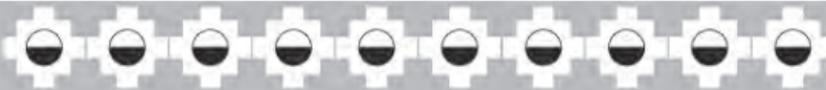
Mborokuai jai 46

1. Meteiave ñeemoeräkuape oyekuatia oivae, oyeporuta omee vaerä Estadope ani ramo Tëta, kia reta iñomboati ani ramo kia ñavoepa, tekomböe

ipuerer vaerä oyapo ambueye mbaraviki jokuae Tembikuatia Naciones Unidaspe oyekuatia oivae, ani ramo, mbaepuerer Tëtaguasur retar iivi oñemboyao vaerä ani ramo oñemboagui vaerä Tëtaguasur jaeiño jare iyambae oyereroatavae. Mbaetitako kiave jokuae oyapo.

2. Kuae Ñeemoeräkuape tekomböer retar ñoguinöivae oyepöru rambueve, oñemboetetako opaeter kianungar ñavö guinöi tekomböevae jare yeyoraeter rupi metei ñavö yoguirekovae. Opañö tekomböer retar iyepöru kuae Ñeemoeräkuape oivae, jaeko oyepisitar mborokuai retar guinöivaerer jare oñemöi kavitar opaeter Tëtaguasur retar jembiapöer opaeter tekomböer öi kianungar ñavövaepe. Jokue yepisitar guinöitar mborokuai retarevae, mbaetiko oñereroiro jeko peguar, jaeko ipuerer vaerä jupir rupi oñemboeteukar tekomböer irüvae retar guinöivae echar jayaveko opaetevae öiko piaguivetar jare kiar retar tëtar jei rupi oguatatar.

3. Ñemongetar retar oñemböguapi öi kuae Ñeemoeräkuar rupivae, öiko jokuae ñeepir teko jupiguer rupi oguatar vaerä, tëtar ipörokuai rupi



oiko vaerä ñemboete tekomböe metei ñavo
guinoivaepe, teko oyuvake opaete peguavae,
mbaetita oñereroirovae, Tëtaguasure oñeangareko
kavivae jare opaño mbae oycapovae añete peguako
oikota.



MBOROKUAI GUASU 169
TËTAIGUA RETA REGUA

CONFERENCIA GENERAL OPAETE TĒTA GUASU RETA IÑEMBOATI MBARAVIKI REGUA:

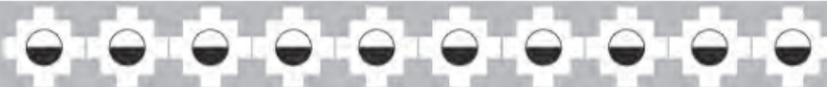
Oñemboati Ginebrape 7 araroi 1989, kuae jae-ko 76 ñomboatima;

Oyapo reve mborookuai guasu tĕtaigua reta re-gua oyekuatia oĩ 1975pevae jei rami;

Imaendua reve mborookuai guasu reta jei vaere. Jae-ko: Declaración Universal de Derechos Humanos, Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos. Imaenduarevevi jeta mborookuai reta ñemomiri regua imiari vaere;

1957 guive jeta oyepoepi teko reta tĕtaigua reta peguarä opaete rupi. Kuae jeko pegua ikaviko oñembopiau mborookuai kuaere imiari vae;

Jupiko tĕtaigua reta oiko vaerä jeko rupi, jae reta oñangareko vaerä iye, omomirata vaerä iñee jare iporoguirovia, tĕta guasu ñavo japipe;



Jeta tēta guasu japipe oiko vae, tētaigua reta ikaviäete yoguireko karai retagui jare mbaeti oyemboete jeko, imborookuai, jare mbae ikavigue guinoi vae;

Tētaigua reta jeta mbae ikavigue guinoi: jeko tee tee jare mborerekua, omboete kavi ivipo jare oiko ñovaicharo mbae reve ñru tēta ndive;

Kuae mborookuai oyapo vaerä, oñererokuavee kuae reta: Ñomboati opaete Tēta Guasu Pegua (ONU), Ñomboati Ivimbaraviki jare Tembiu Pegua (FAO), Ñomboati Ñemboe, Aragua jare Teko Pegua, Ñomboati Opaete Tēta Guasu Tekoroisa Pegua, jare Ñomboati Tētaigua Reta Pegua. Opaete kuae nomboati guasu reta jekuacño oparaviki päveta, kuae mborookuai oyepo kavi vaerä;

Oyepoepi kuae mborookuai piau tētaigua reta peguarä jare oñemboguapi 27 araroi 1989 pe jare oñembojeeta “Mborookuai guasu tētaigua reta regua, 1989”:



ÑEMBOYAO METEI

Mborokuai jai 1

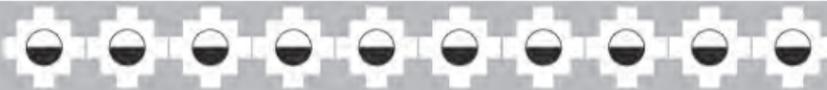
1. Kuae mborookuai guasu oipota oñangareko:
 - a) Tëtaigua reta oiko päve ikotiagui yogueru vae reta ndive, erëi jekuaeño oiko jeko rupi jare iyipi reta iporomboe rupi.
 - b) Tëtaigua reta oikoñomai arakae guive, ndei karai reta ou mbove jare ndei oñemopüa tëta guasu reta mbove, jare jekuaeño oiko jeko rupi jare iyipi reta iporomboe rupi vae.

2. Kuae mborookuai ngaraa oyeporu, tëtaigua reta emae kavi guironotima jeko yave.

3. Yaipori kuae ñee l” tëtaigua guasu” ñande miari vaerä tëtaigua reta regua erëi aguiye ya-yavi ñande miari vaerä tëta guasu (país) regua yave.

Mborokuai jai 2

1. Tëta guasu juvicha reta toñemambeko oñangareko kavi vaerä tëtaigua retare jare toparaviki jae ndive oyemboete vaerä.



2. Kuae oipota jei:

- a) Toiko kavi oyoavi mbae reve iiru vae ndive mborookuai jovai;
- b) Toñemboete jeko jare juvicha, jare toiko piaguive iyipi reta iporomboe rupi.
- c) Toyembori tētaigua reta omokañi vaerä oipotague yoavi reta oyoupi jare ambue vae reta ndive, ipiapotaa jare jeko rupi kavi.

Mborokuai jai 3

1. Tētaigua reta toiko piaguive jare iyambae. Kuae mborookuai guasu opaete peguaräko: kuña jare mbia reta.

2. Tētaigua reta mbaetiko oyererekota jasi katu jare ipiakotiä rupi. Toñemboete opaete mborookuai reta oñangareko jese vae.

Mborokuai jai 4

1. Toñemambeko oyeepi vaerä jae reta, juvicha, imbaeyekou, imbaraviki, jeko jare iivi oiko pipe vae.

2. Opaete mbae oyeapo vae, aguiyeta oyeapo ipiapotää jare ipiakotiä.

3. Yepetëi guinoi jae retai iporookuai, jekuaeño oyovake oiko mborookuai jovai ïru reta rami.

Mborokuai jai 5

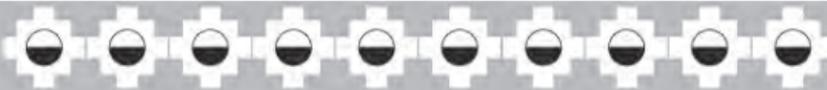
Oyeporuta yave kuae mborookuai guasu

- a) Toyekuauka mbae ikavigue tētaigua reta guinoi vae jare toñangareko jeko jare iporoguirovia. Toñemac kavivi mbaenunga ñemboavai guinoi vaere.
- b) Toñemboete juvicha, jeko jare mbae ikavigue guinoi vae.
- c) Toyeparaviki tētaigua reta ndive oñemboiya vaerä opaete ñemboavai oñeväe ikoti vae.

Mborokuai jai 6

1. Oyeporuta yave kuae mborookuai, tēta guasu imburuvicha reta:

- a) Toapraqndu kavi rari tētaigua retape, ndei oyeapo mbove oipotague mborookuai, ipuereta oyeapo ikoti vae.
- b) Toyemboguapi kavi kirëi yave jare kirëipa tētaigua reta ipuere omee iñee mbaeti reve kia oyopia, oipotague mbae oyeapota



ikoti ñavo. Ipuerevi oguapi mburuvicharä, ñru reta rami, kuae tëta guasu rupi.

- c) Toyemboguapi kavi kirëi oyemborita tëtaigua reta omomirata vaerä jeko jare jekuae-ño oparaviki vaerä omae reve iye.

2. Opaete kuae ivate oyekuatia oï vae, oyeapota ipiakatu reve jare metei ñavo jare teko rupi, ipuere vaerä oparaviki metei ñemongeta ndive.

Mborokuai jai 7

1. Tëtaigua reta ipuere omeë iñee omotenonde verä tembiapo reta tëta omboyekua vae, oñangareko vaerä jeko, iporoguirovia, jekove, imbaeyekou jare iivi. Jokoraiñovi tomeë iñee oyeapota yave oipotague mbaraviki ipuere oyeapa ikoti vae.

2. Tëta guasu juvicha reta tomotenonde tembiapo reta tëtaigua oikoa rupi, ombori ombokuakua vaerä jekove, iparaviki, jekoröisa jare iñemboe. Opaete kuae oyeapota oñemae reve tenonde jese reta.

3. Tëta guasu juvicha reta toñemambeko omae kavi vaerä opaete mbaraviki oycapo vae osirive vaerä tëtaigua retape jare mbaepa gueru tembiapo reta jekove, jeko jare iivi peguarä. Oyeccha yave mbaeti ikavi, aguiye toyepo.

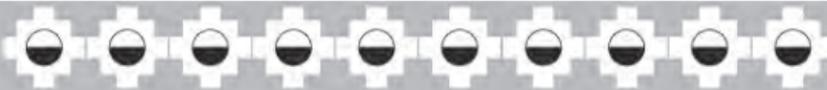
4. Tëta guasu juvicha reta, tëtaigua reta ndive, toñemambeko tenonde oñangareko vaerä ivi jare ivipore oikoa rupi.

Mborokuai jai 8

1. Oyeporuta yave oipotague mborokuai tëtaigua reta koti, toyemboete jeko jare iyipi reta iporromboe.

2. Tëtaigua reta jupiko jekuaeño oiko verä jeko rupi jare iyipi reta iporromboe rupi, ikavi yave. Mbaeti oñoöpö yave mbaenunga mborookuai guasu ndive, tocka tape omoikavi vaerä kuae teko.

3. Kuae ivate oyekuatia oï vae (1+2) aguiye toyopia tëtaigua reta oiko vaerä ñru reta ndive mborookuai jei rami.



Mborokuai jai 9

1. Tëtaigua reta guirekoñomai iyipi reta iporom-boe rupi omboepika vaerä teko oyavi vae retape. Ipuereko yave, toñemboete kuae teko oñopoë yave mbaenunga mborookuai ndive.

2. Tuvicha reta mborookuai oyapouka vae, tomboete tëtaigua reta jeko.

Mborokuai jai 10

1. Oyemboepika yave teko oyavi vae retape, toñemae kavi kirëitapa jare mbaenunga teko rupi oiko.

2. Kianunga tëtaigua ombaeyavi yave, toñemboepika chupe oipotague rupi erëi, ipuereko yave, aguiye tomombo tembipirirupe.

Mborokuai jai 11

Mbaeti kia ipuereta tëtaigua retape oyeapouka ipiakotiä mbaraviki, yepetëi oyemboepi chupe. Erëingatu ipuereta koräi oparaviki, mborookuai jei yave opaete peguarä.

Mborokuai jai 12

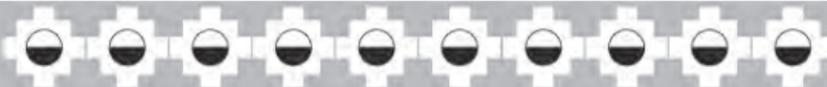
Tëtaigua retare toñeangareko mborookuai rupi, mbae oyeapo yave ikoti. Tipuerevi toyeepe jare toeka toyeeapo chupe jupi vae. Oyemboya yave mborookuai oyapouka vae koti, tëtaigua reta ipuere toikua kavi ñru vae reta ñnee jare jae tipuerevi timiari ñneepe. Oata yave, toeka kia oipoepi vaerä ñnee.

ÑEMBOYAO MOKOI. IVI REGUA

Mborokuai jai 13

1. Tëtaigua reta omboete yave iivi jare ivipo, echa mbaeti tembiuño guinoe chugui, osirivevi omomiräta vaerä jeko jare iporoguirovia, Jae reta oiporu iivi opaete peguarä jare mbaeti ipuere oyemboiya tee tee. Tëta guasu juvicha reta tomae kavi opaete kuae reta, oiporuta yave kuae mborookuai.

2. Kuae mborookuai rupi, ñee “ivi” oyeporu ñaenii vaerä “ivi” jare ivipo tëtaigua reta oiporu jare oiko pipe vaepe.



Mborokuai jai 14

1. Tëtaigua retare toñemae ivi iyaete rami, oikoñomai pipe ramo. Jokoraiñovi jekuaeño toñembieka iguataa rupi, yepetëi añave jokoropi oimema vae. Toñemboete jare toñemborivi ambue tëtaigua reta mbaeti meteiapëño oiko vae.

2. Tëta guasu juvicha reta toñemambeko ojää vaerä ivi tëtaigua reta oikoñomai pipe vae jare oyemboete vaerä jae reta ivi iyaete rami.

3. Oime yave ñovaichora ivi regua, oimetai mborookuai oipoano vaerä oipotague tekoavai.

Mborokuai jai 15

1. Toñeangareko kavi opaete mbaeyekou tëtaigua reta iivipe oï vaere. Kuae oipota jei jae reta ipuere oiporu, omombaraviki jarevi oñovatu.

2. Itane reta jare mbaeyekou iviguipe oï vae tëta guasu ipope oï yave, tëta guasu juvicha reta toparandu rari tëtaigua retape, ndei oiporu mbove oipotague mbaeyekou, tomæ kavivi aguiye vaerä omoipochi. Tëta guasu oyapo yave



oipotague mbaraviki tētaigua reta iivipe, tosirivevi chupe jare tomboekovia chupe jupi rupi kavi.

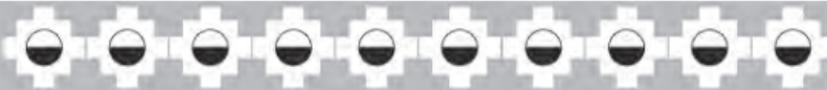
Mborokuai jai 16

1. Tētaigua reta aguiye toyereroyakavo iivigui.

2. Mbaenunga tekoasi jeko pegua tētaigua reta oyereroyakavo yave, tokua kavi mbae rupiko jare aguiye toyepo ipiakotiä rupi. Jae reta ñatēi yave, toñemae kavi rari mbaeko jei mborookuai vae, jare toyeparanduvi mbaeko jei iiru reta kuae regua. Jaeramiñovi tētaigua reta tīpuere tomoesaka jare toikuauka opaete vaepe iñemongeta.

3. Oasama yave tekoasi jokuae jeko pegua oyakavo vae, tētaigua reta toyerovaye iivipe oikoñomai pipe vaepe.

4. Mbaeti yave ipuere oyerovaye jēta koti, toñemee chupe ivi ikavi jae reta ivi oeya vae rami, ipuere vaerä oiko kavi jare ombokuakua jēta. Tētaigua reta oiparavo yave korepoti ani iiru mbaeyekou, toyemboekovia chupe jokuae rupi.



5. Toyemboekoviavi chupe oipotague mbae okañi-tei chugui vae, oyakavo rambueve.

Mborokuai jai 17

1. Tëtaigua reta arakae guive oiporu ivi katëi mbae reve oyoupe. Kuae teko kavi toyemboete.

2. Toyecopia oipotague kia oipota oyemboiya yave ñuai rupi tëtaigua reta iivire, ani jae reta mbaeti oikua kavi mborookuai ramo.

Mborokuai jai 18

Mborookuai tomboepika oipotague kia oikeiño oiporu tëtaigua reta iivi vae, kuae reta ipiakotiä rupi. Tëta guasu juvicha reta tomboepika chu-pe.

Mborokuai jai 19

Tëta guasu mborookuai ivi regua, tomac tëtai-guare oyovake ïru reta ndive.

- a) Omee vaerä chupe ivi, mbaetima yave jae reta iivi oupiti oiko kavi vaerä ani retama yave oñemuña.
- b) Ombori vaerä omombaraviki iivi.

ÑEMBOYAO MBOAPI. M̄BARAVIKI REGUA

Mborokuai jai 20

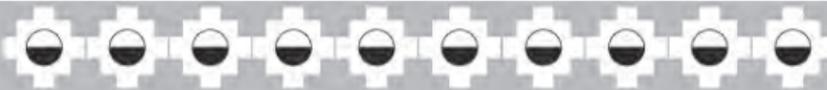
1. Tēta guasu juvicha reta tomae kavi oñangareko vaerä tētaigua oparaviki ñrupe vae retare. Tomae kavivi mborookuai opaete oparaviki ñrupe vae reta peguarä chupe.

Mbaetiko yave, toeka ombosimbi vaerä.

2. Tēta guasu juvicha reta tomae tētaigua retare omboyoavi mbae reve ñru oparaviki vae reta ndive.

Kuae oipota jei:

- a) Tipuere toiparavo oipotague mbaraviki, tipuerevi toguapi mburuvicharä.
- b) Toyemboepi chupe oyovake iparaviki jepi ndive.
- c) Toparaviki aguiye reve jekove manope guireko jare toñepoano imbaerasi yave. Toputuu oväe yave chupe ara. Toñemborivi iparaviki mbae opita yave, ipuereveama yave jare iya ndive.
- d) Tipuere toñemoiru oepi vaerä iparaviki jare omboguapi vaerä ñemongeta kuationa rupi mbaraviki iya ndive.



3. Toñemambekovi oyeapo verä kuae reta:
- Opaete tētaigua oparaviki iŕu vae reta, jokuae oparaviki mbovi ara rupiño vae reta jokuae oparaviki safrape ani aserraderope vae retare toñeangareko mborookuai rupi, iŕu oparaviki vae reta ramí. Toñemombeuvi chupe mbaepa jei mborookuai mbaraviki regua jare mbaepa ipuere oyapo, oyeepi vaerä.
 - Tētaigua oparaviki iŕupe vae reta aguiye toiparavo jasi katu rupi mbaraviki ani mbayachipe.
 - Tētaigua oparaviki iŕupe vae reta aguiye toparaviki oipotaä reve, aguiyevi toiko tembaurä mbia jeko pegua.
 - Tētaigua oparaviki iŕupe vae retare, toñemae oyoavi mbae reve kuimbae jare kuña. Toñeangarekovi kuñare, mbaraviki iya omambeko yave.

4. Toñemondo kia reta tētaigua reta iŕupe oparaviki oiäpe, tomäe vaerä kereipa oiko jare oyapouka vaerä opaete oyekuatia oi kuae mborookuaipe vae.



ÑEMBOYAO IRUNDI. KATUPIRI TEMBIAPO JARE

MBAEPOA REGUA

Mborokuai jai 21

Tëtaigua reta tikatupiri ïru reta tëta guasupe oiko vae rami.

Mborokuai jai 22

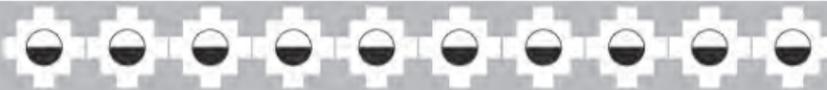
1. Oipota yave, tëtaigua reta tipuere tikatupiri oipotague mbaravikipe.

2. Ñemboe katupiri oime vae mbaeti yave osirive tëtaigua retape, tëta guasu juvicha reta toeka tëtaigua reta ndive ñemboe katupiri ikavita chupe vae.

3. Kuae ñemboe katupiri toyepo jeko rupi kavi jare añetete tosirive tëtaigua retape omoikavi jare ombokuakua vaerä imbaraviki. Tëtaigua reta tomee ñnee oiparavo vaerä kirëipa oñempuata kuae ñemboe jare, oipota yave, mbeguepe toyemboiya jese omboguata vaerä.

Mborokuai jai 23

1. Tembiapo, mbaeapo jare opaete mbae oyeapose vae (oguata, oyeporaka jare oñembieka) osiri-



ve yae chupe oiko jese vaerä jare oepi vaerä jeko. Tëta guasu juvicha reta, tëtaigua reta ndive, toñemambeko jekuaeño oyeapo vaerä opaete kuae jare tombotuicha.

2. Ipuere yave jare tëtaigua reta oiporu yave, toñemee chupe korepoti jare tomondo kia ikatupiri vae ombori vaerä oyapo kuae mbaraviki, omboete reve iparavikiñomai. Opaete kuae osiriveta chupe oikokaviavei vaerä.

ÑEMBOYAO PANDEPO. YEPIKA JARE TEKÓ **ROISA REGUA**

Mborokuai jai 24

Mbrookuai imiari yepika regua vae, tojovi toväe mbeguembeguepe tëtaigua retape, omboyoavi mbae reve.

Mborokuai jai 25

1. Tëtaguasú juvicha reta toñemambeko tëtaigua retare oñeangareko vaerä tekoroisa rupi oñemee vaerä chupe oipotague mbae ipuere vaerä jare retactei oñoano. Erëikatu oekañotai oikokavi vaerä jete jare ipia.

2. Tekoroïsa mbaraviki toyepo opaetevae pegua jare tētaigua reta ndive. Toñemaevi kerupirupipa oiko, ipueretarä omboepi, mbaepa oyapo imbaerasi yave jare mbaepa oyapo oyeepe vaerä mbaerasigui. Tomboeteve paye jare ipöa.

3. Toñemotenonde tētaigua reta ikatupiri vaerä tekoroïsa jare oparavikiñotai oipoano vaerä mbaerasi oyekuañoi tēta ñavo rupivae, oeyambae reve irü mbaerasi.

4. Opaete kuae mbaraviki tekoroïsa pegua toyepo päve irü mbaraviki oyeapovae ndive, omoikavi vaerä tētaigua reta jekove.

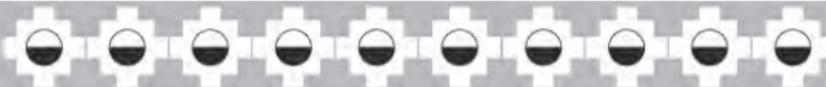
ÑEMBOYAO OVA. ÑEMBOE JARE ÑEMOMBEUKA REGUA

Mborokuai jai 26

Toipea tape tētaigua retape ipuere vaerä oñemboe ipiapotaa rupi, irüvae reta rami.

Mborokuai jai 27

1. Tētaigua reta toguinoi ipope opaete mbaraviki ñemboe pegua, ikavi chupe vaerä. Kuae ñemboe



rupi timiari arakae oikoguere, iyarakuaare, jembia-po jare jembiporure jare mbae ikavigue guinoivae-re, timiarivi keräipa oipota ombotuicha jëta, ombokuakua jeko jare ombokavi jekove.

2. Juvicha reta toñemambeko amogue tëtaigua reta ikatupiri vaerä ñemboepe, mbokipe jae reta ipuere vaerä oyapo kuae mbaraviki, ikaviko yave.

3. Jaeramiñovi tëtaguasü juvicha reta tomaeño tëtaigua reta toyapotee tëtaguasugui kuae mbaraviki ñemboe regua. Toñemeevi chupe korepoti ani irü ñembori jokuae peguarä.

Mborokuai jai 28

1. Ipuere yave tëtaigua reta imichia toñemboe tomaemongeta jare tombaekuatia ñneepe ani oipotague ñee oyeporuavei jëtapevae. Mbaeti ipuere yave, mburuvicha reta timiari tëtaigua reta ndive, omae vaerä keräipa ipuereta oupiti kuae.

2. Jaeramiñovi toeka keräipa tëtaigua reta ipuere oikuakavi ñee tëtaguasupe opaete oiporuvae ani irü ñee jetavae oiporuvae.

Mborokuai jai 29

Tëtaigua reta imichiape toñemee ñemboe iyarakua jare ipoki rupi oiko vaerä jëtape ani ikotia oñemomirimbae reve.

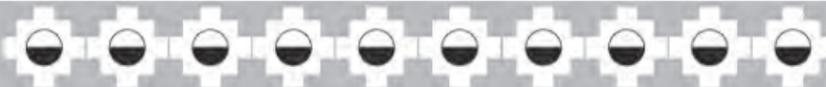
Mborokuai jai 30

1. Tëtaguasü juvicha reta toikuauka tëtaigua reta-pe opaete mbae jupigue chupeguarä jare oyapoño-taivae: mbaraviki, ñemboe, tekoroïsa jare yee-pika rupi. Toikuavi kuae mborookuai.

2. Opaete kuae oyekuauka vaerä, toyeporu, ñeerirü. Ñeerenduka, mbirimaeka ani irü tembiporu tëtaigua reta oiporuñoivae, omboasa vaerä iñee oyoupe.

Mborokuai jai 31

Ñemboe rupi, toñeporomboe opaete tekoteevae reta oyoguiroata kavi vaerä tëtaigua reta ndive, oñemongeta pichiimbae reve. Ñeerirü oyeporu ñemboerenda rupi vaepe, timiari tëtaigua reta regua omboyoavimbae reve. Oyekuauka vaerä oikogue jare teko ikavigue guinoivae.



ÑEMBOYAY CHIU. TĒTAGUASU IVI IYAPI REGUA
Mborokuai jai 32

Tĕtaguasu juvicha reta toñemambeko tĕtaigua reta ipuere vaerä oike jare oĕ iivi iyapi rupi, ñemboavaimbae reve. Kuae rupi tĕtaigua reta oñoväeta irü tĕtaigua ndive, oñombori vaerä mbaravikipe, omomiräta vaerä jeko jare iporoguirovia, jaeramiñovi oñangareko vaerä oiko pipe vaere.

ÑEMBOYAO JURI. MBAAPOUKA REGUA
Mborokuai jai 33

1. Tĕtaguasu juvicha reta kuae mborookuaiguasu omuañavae toñemambeko oime vaerä kia guiroata mbaraviki tĕtaigua reta peguarä jare guinoi opaete tembiporu oparavikikavi vaerä.

2. Kuae mbaraviki oyereroata kavi vaerä:

- a) Toyeechakavi räri tĕtaigua reta ndive keräipa oyeapoukata kuae mborookuaiguasu jare oyeapoma yave toñemaekavi keräipa uguata.
- b) Toyeporu mburuvicha retape oyeapo vaerä mborookuai jare toñemboeteuka opaete mbae ombojee oyapo vaerä vae, tĕtaigua reta ndive.

MBAE OYEAPOUKAVAE

Mborokuai jai 34

Oyeporuta yave kuae mborookuaiguasu, toñemae-kavi rãri kerãipa yoguireko tãtaigua reta tãtaguasu ñavo rupi, jare toyepo omongue reve mbae osiri-veta chupevae.

Mborokuai jai 35

Oyeporuta yave kuae mborookuaiguasu, aguiye toyopia ani tomboai oipotague mborokuai, oima yave jupi rupikavi oepi vaerã tãtaigua reta.

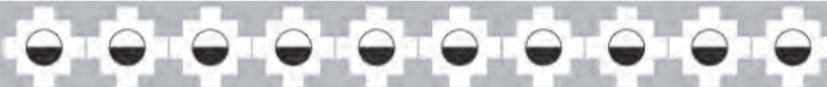
ÑEMBOYAO PAÑANDEPO. MBAE OYEAPOUKATA TAIKUETEVAE

Mborokuai jai 36

Kuae mborookuaiguasu oipoepi irũ mborookuai-guasú tãtaigua reta regua, 1957 oycapovae.

Mborokuai jai 37

Opaete tãtaguasú oipota oiporu kuae mborookuai-guasuvae, omombeuta Director General (tuvichaguasú) Oficina Internacional del Trabajo, ipuere vaerã omoapita.



Mborokuai jai 38

1. Kuae mborookuaiguasu oyeporuta tētaguasū reta oñemoapita Director Generalpe vae peguarāño.
2. Director General omoapita mokoi yepe tētaguasū yave, kuae mborookuaiguasu oyeporuta oasa guive pañandepo mokoi yasi.

Mborokuai jai 39

1. Oipotague tētaguasū oiporu kuae mborookuaiguasuvae, ipuere oeya oasama pañandepo arasa omboipi oyeporu guive. Oeya vaerā, omombeuta rāri Director Generalpe O.I.T., jare ipuere oeya metei arasama oasa omombeu guive.
2. Tētaguasū oiporu kuae mborookuaivae, mbaeti yave oeya oasama pañandepo arasa omboipi oyeporu guive, opitatai pañandepo arasaye, jare jokoguiramo ipuere oeya oasama yave pañandepo arasa.

Mborokuai jai 40

1. Director General O.I.T. omombeuta opaete



tëtaguasu O.I.T. ipipe oï vaepe mbovira tëtaguasu oñemoapïta jare kiara oeya kuae mborookuai.

2. Oimema yave mokoi tëtaguasu oñemoapïta, Director General omombeukavita opaete tëtaguasupe keräi yave omboipita oyeporu kuae mborookuaiguasu.

Mborokuai jai 41

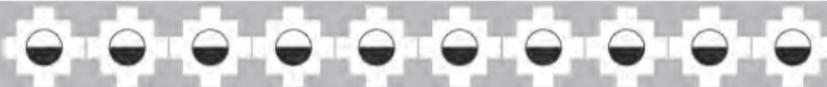
Director General O.I.T. omombeuta Secretario Generalpe O.N.U. (Ñomboatiguasu opaete tëtaguasu reta) mbovira tëtaguasu oñemboapïta jare kiara oeya kuae mborookuai, ipuere vaerä oyekuatia jokuae ñomboati iñeerirupe. Art. 102 jei rami.

Mborokuai jai 42

Jupiko yave Consejo de Administración O.I.T. (oyapoukavae reta), toikuauka opaete tëtaguasuseta oñomboati oï vaepe keräïpa kuae mborookuaiguasu oyeporu jare ipuerevi oïporu omoikaviani oïpoepi vaerä.

Mborokuai jai 43

1. Opaete tëtaguasuseta oñomboati oïvae, oïpota



yave omoikavi ani oipoepe kuae mborookuaiguasu, toyepo koräi:

a) Metei tētaguasū omboguapi yave mborookuai oyepoepivae, jare kuae mborookuai oyeporuma yave jaemavoi toyecya mborookuai ñima. Art. 39 re oñeangarekombae reve.

b) Omboipi oyeporu guive mborookuai oyepoepivae, mbaetitama kia ipuere oñemoapita mborookuai ñimape.

2. Metei tētaguasū oñemoapitama yave kuae mborookuaipe jare mbaeti oipota oñemoapita yave mborookuai oyepoepi vaepe, jekuaeño oiporuta kuae mborookuai.

Mborokuai jai 44

Kuae mborookuai oyekuatia oï castellano, inglés jare francespe vae, oyovake osirive.



